



Día de los Caídos en Lawrence

Arnold Salvucci, derecha, el legendario locutor de radio y miembro del Salón de la Fama de Massachusetts, mejor conocido por sus admiradores de la radio WCCM como Bruce Arnold, fue el orador invitado de la celebración del Memorial Day llevada a cabo el lunes, 30 de mayo, 2011 en el Cementerio Bellevue. Salvucci, un veterano de la Segunda Guerra Mundial recibió una placa agradeciendo sus servicios de manos de Francisco Ureña, director de la Oficina de Servicios al Veterano.

Memorial Day in Lawrence

| 02

Arnold Salvucci, right, WCCM radio legend and Massachusetts Broadcaster Hall of Famer better known to his radio fans as Bruce Arnold was the Key Note Speaker at the Memorial Day Ceremony held at Bellevue Cemetery on Monday, May 30th, 2011. Salvucci a WWII Veteran receiving a plaque for his services from Francisco Urena, director of City of Lawrence Veteran Services.

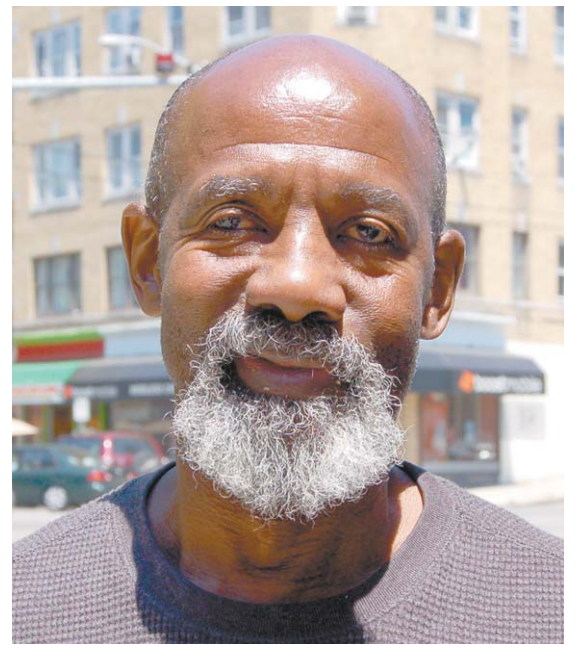


Carrera de los Hijos de Italia

Joseph Koech de Lowell, MA fue el ganador de la Carrera de los Hijos de Italia llevada a cabo el sábado, 28 de mayo, 2011. Koech, un inmigrante de Kenya corrió 5 Kms en 16 minutos, 6 segundos.

Sons of Italy Road Race

Joseph Koech from Lowell, MA was the winner of the Sons of Italy Road Race held in Lawrence on Saturday, May 29th 2011. Koech, an immigrant from Kenya ran 5Kms in 16 minutes, 6 seconds.



¡Es verano en Lawrence!

Martin Puella, alias Martin "Piragua" opera un carro de venta de piraguas desde la esquina de las calles Haverhill y Jackson en el Parque Common, marcando con esto el comienzo del verano en Lawrence. **PÁGINA 7**

VALLEYWORKS NECESITA EMPLEOS PARA JÓVENES

| 12

EDITORIAL

| 02

DIRECTORIO

| 19

CLASIFICADOS

| 21

CALENDARIO

| 22



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.com

Día de los Caídos en Lawrence



I/D – Como parte de la ceremonia, el Alcalde de Lawrence, William Lantigua, y el Instructor del Lawrence JROTC, SFC Robert Kujawa, colocan una corona de flores en honor de todos los caídos.



L/R - As part of the ceremony, Lawrence Mayor William Lantigua and SFC Robert Kujawa – Instructor del JROTC de Lawrence placed a wreath of flowers to honor all the fallen.

Elizabeth Charlton of the Lawrence Civil War Memorial Guard plays taps.

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

"El Día de los Caídos (Memorial Day) originalmente llamado "Día de Condecorar" es un día de recuerdo para aquellos que han muerto en el servicio de nuestra nación", dijo Bruce Arnold, el orador invitado a la ceremonia de Memorial Day celebrada en el cementerio de Bellevue. "Hay muchas historias acerca de sus orígenes reales con más de dos docenas de ciudades y que afirman ser el lugar de nacimiento del Día de los Caídos", dijo.

Según Arnold, el Día de los Caídos fue proclamado oficialmente el 5 de mayo de 1868 por el general John Logan, comandante nacional del Gran Ejército de la República, en su Orden General #11 y primero se observó el 30 de mayo de ese año cuando

flores fueron colocadas en el Cementerio Nacional de Arlington en las tumbas de los soldados de la Unión y Confederados. En 1873, Nueva York el primer estado en reconocer oficialmente este día.

Para ayudar a reeducar y recordar a todos los estadounidenses del verdadero significado del Día de los Caídos, se creó "El Momento Nacional para Recordar", una resolución que fue aprobada en diciembre del 2000 que pide que a las 3:00 PM hora local, todos los estadounidenses voluntariamente observen de manera informal y a su manera, un momento de recuerdo y respeto, haciendo una pausa en lo que están haciendo y por un momento observen silencio.

Memorial Day in Lawrence

"Memorial Day, originally called Decoration Day is a day of remembrance for those who have died in our nation's service," said Bruce Arnold, the Key Note Speaker at the Memorial Day Ceremony held at Bellevue Cemetery. "There are many stories as to its actual beginnings with over two dozen cities and towns claiming to be the birthplace of Memorial Day," he said.

According to Arnold, Memorial Day was officially proclaimed on May 5th, 1868 by General John Logan, national commander of the Grand Army of the Republic, in his General Order #11 and first observed on May

30th of that year when flowers were placed on the graves of Union and confederate soldiers at Arlington National Cemetery. The first state to officially recognize the holiday was New York in 1873.

To help reeducate and remind all Americans of the true meaning of Memorial Day, "The National Moment of Remembrance" resolution was passed on December 2000 which asks that a 3:00PM local time all Americans "to voluntarily and informally observe in their own way a moment of remembrance and respect, pausing from whatever they are doing for a moment of silence.

EDITORIAL | EDITORIAL

La búsqueda del superintendente

El Alcalde William Lantigua ha anunciado quienes serán los miembros del comité de búsqueda encargado de la selección del superintendente escolar. La ciudad estaría mejor representada por profesionales solamente, preferiblemente educadores, ya que estarán mejor equipados para entender lo que están leyendo para juzgar la capacidad de los candidatos.

Creemos firmemente que Merrimack College y Northern Essex Community College deben tener un representante allí ya que muchos de nuestros estudiantes asisten a esas instituciones. Traer un administrador fuerte con un buen historial y credenciales es más importante que sus creencias religiosas, estado civil o cómo él o ella se compromete a mezclarse y convivir con las comunidades minoritarias.

Recuerde cómo Wilfredo T. Laboy nos vendió su imagen, él era amable con todos, invocando el nombre de Dios en cada oración, y cualquier persona que le hablaba diría que fue enviado directo desde los cielos.

Los padres, empleados municipales y religiosos no son quienes deben controlar el destino de nuestro sistema escolar.

Superintendent search

Mayor William Lantigua has announced the members of the search committee charged with the selection of the superintendent of schools. The city would have been better served by professional people, preferably educators because they are better equipped to understand what they are reading thus judge the capabilities of the candidates.

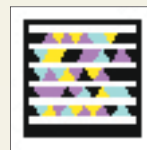
We strongly believe that Merrimack College and Northern Essex Community College should have a representative there since so many of our students attend those institutions. Bringing a strong administrator with a good track record and credentials is more important than his/her religious beliefs, marital status or how he or she promises to mingle and get along with the minority communities.

Remember how Wilfredo T. Laboy sold us a bill of goods; he was friendly, invoking the name of God in every sentence, and anyone speaking to him would think he was indeed sent from above.

Parents, city employees and religious figures do not belong controlling the destiny of our school system.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Family Medicine at GLFHC

More than just child's play



Night and Weekend Appointments
In-House Pharmacy at All Locations

Integrative Medicine
Women's Health Services

Four Convenient Locations

**The best health care for your entire family.
Right where you need us most.**



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



FIND GLFHC ONLINE



34 Haverhill Street • 150 Park Street

73D Winthrop Avenue (Plaza 114) • 700 Essex Street (Essex Plaza)

Students also have access to two School-Based Health Centers located at Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



¡Mi culpa!

La semana pasada, los lectores de mi columna en español se sorprendieron al encontrar un párrafo en el centro del tema de la búsqueda de superintendente escolar sobre José Alfonso García en inglés. Mis disculpas por eso, aunque tiene una explicación simple que creo que se merecen.

Era la noche antes de ir a la imprenta. Yo había terminado mi columna y ya estaba colocada en la página del periódico cuando hablé con el Sr. García. Me dijo que él no va a solicitar la posición a pesar de que va a tomar un examen que conduce a la certificación de superintendente en las próximas semanas. Pensé que era lo suficientemente importante como para insertarlo en la sección en español con la intención de traducirlo pero me distraje y me olvidé de hacerlo.

¿Estoy perdonada?

Investigando al alcalde

Hemos estado leyendo acerca de una investigación sobre las actividades de Alcalde William Lantigua y las acusaciones han sido muy perjudiciales, pero, además de los artículos de prensa y los rumores que conllevan, ningún oficial del gobierno estatal o federal se había puesto en contacto con nadie. No habían pedido documentos bajo el Acta de Libertad de Información en el ayuntamiento ni habían tan siquiera recibido una llamada telefónica en busca de información.

Ahora nos enteramos de que algunas empresas han recibido citaciones de la Oficina Estatal de Campaña y Finanzas Políticas en lo que respecta a los esfuerzos de recaudación de fondos de Lantigua basado en el reciente artículo del Boston Globe que menciona mala contabilidad

anotando las contribuciones de campaña y los gastos.

Basado en la información que sea revelada, se decidirá si han de instruirlo de cargos criminales o simplemente imponerle una multa.

Comunidades Seguras

Hace unos meses asistimos a una de las reuniones comunitarias organizada por la oficina del Gobernador Deval Patrick y en ese momento se nos informó que él iba a decidir una vez que hubiesen terminado en todo el estado, si iba a firmar el programa de Comunidades Seguras elaborado por el Gobierno Federal.

En el cierre, hemos recibido el siguiente anuncio de Alejandra St. Guillen, directora ejecutiva de Oíste?:

“Nos emociona saber que el gobernador ha tomado la decisión de no firmar este programa de comunidades seguras. Esta decisión nos demuestra que esta administración tiene el valor de mantenerse en el compromiso de nuestros valores de justicia e igualdad.

Le agradecemos al gobernador y a su personal de trabajo por su firme participación en todo proceso. El gobernador hizo la mejor elección y nosotros le aplaudimos su gran acto de liderazgo.”

No veo el propósito de la negativa a firmarlo porque estuvo muy claro en esa reunión, que el programa entrará en vigor en el 2013 en todo el país.

¡Espere lo que viene la semana próxima!

En esta edición, escribí un artículo titulado “ValleyWorks necesita empleos para jóvenes” que espero que lo lean.

En el proceso de prepararlo me encontré con información de empleos en la Ciudad de Lawrence que encontré inexcusable. Estoy planeando escribir algo utilizando esa información y espero que lo lean porque van a estar de acuerdo con que es una bofetada a los contribuidores de esta ciudad.

ANUNCIO PAGADO

CONSEJOS SOBRE SEGUROS

Las casas deben estar aseguradas al 80% de su valor de reemplazo para poder calificar para una póliza como propietario. Hay descuentos disponibles a menudo cuando aseguran una vivienda por el 100% de sustitución. El seguro se basa en la reconstrucción de una casa después de un incendio.

La cobertura de terremoto se puede añadir a una póliza porque “el movimiento de tierra” se excluye.

Problemas con el agua y alcantarillado son excluidos a menos que agregue cobertura adicional. Esto es importante para los sótanos terminados.

El seguro contra inundaciones se deben comprar por separado. Los daños por inundaciones no están cubiertos por el seguro de propietarios de viviendas.

La cobertura como propietario de la vivienda no se basa en el precio de compra o la determinación del impuesto o el monto de la hipoteca. Cada uno de estos incluye la tierra y los cimientos y esos no se queman.

Los deducibles más altos le pueden ahorrar dinero. Muchas pólizas tienen deducibles más altos en caso de vendavales.

Es importante tener un seguro más alto por responsabilidad para proteger sus activos, o si usted es dueño de una familia de varios apartamentos.

El seguro de la propiedad es para edificios ocupados por el dueño.

Un edificio ocupado por inquilinos está asegurado con una póliza contra incendios residenciales u otra cobertura.

El seguro de responsabilidad civil es importante para edificios ocupados por inquilinos en caso de que alguien se lesione en su propiedad.

Cuando los jóvenes se mudan ya no están cubiertos por su póliza de propietario y necesitan un seguro de alquiler. El seguro para inquilinos está disponible incluso si comparten un apartamento con alguien.

Las empresas en su casa no están cubiertas por el seguro de propietarios de la vivienda. Una póliza independiente es necesaria incluso para una guardería de niños.

Recuerde que todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Asegúrese de saber lo que está comprando y siempre compare las cotizaciones por escrito, no por vía telefónica.

Para asegurarse de que está recibiendo el mejor trato debe llamar a nuestra oficina para una cita. Vamos a revisar su seguro y proporcionarle un presupuesto de forma gratuita.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios
No pasarás hambre
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO
Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

rumbonews.com

Quiero agradecer a todas las personas que me han llamado para animarme en esta aventura que he comenzado o pidiendo información adicional. He aquí algunos de los mensajes que he recibido.

¡Hola Dalia!

Acabo de leer el artículo de su dieta. Usted trae un punto muy bueno sobre los hábitos. No creo que mucha gente piense acerca de las tendencias de consumo de comida como un hábito, pero he leído eso y fue como – WOW! ¡Está en lo cierto!

Cuando usted oye que alguien está tratando de dejar de fumar es común solidarizarse con la persona cuando presentan cambios de humor porque la gente lo reconoce como un mal hábito. He descubierto que con esta dieta que yo llevaba tenía cambios de humor debido a la falta de carbohidratos, pero esto es menos aceptable por el público porque es visto como una opción de no comer algo en vez de romper el hábito de la comida.

Después usted menciona el ejercicio. Ahora que está rompiendo un hábito, intenta iniciar uno nuevo. Eso es una gran cantidad de cambios a la vez! Es importante, porque uno puede ser flaco, pero no ser fuerte, lo cual no es saludable tampoco. ¡Tengo que ir al gimnasio! ¿Todavía sigue yendo a la YMCA de Andover?

Tenemos que realmente prestar atención a nuestro cuerpo. Si bien es ideal hacer un cambio como éste, es necesario comprender que su cuerpo se ha acostumbrado a ser de cierta manera durante tanto tiempo. Me alegro de que está trabajando mano a mano con alguien y yo creo que es importante. Yo debería haber consultado a un médico antes de comenzar la mía. Ya hice una cita para un examen físico para asegurarme de que estoy bien.

Jen

If you want more details, feel free to contact me each week and I will share with you privately any details that interest you. You may write to DaliaDiaz@Rumbonews.com or call me at (978) 794-5360. For more information on this 40 day/40 pound program, call Advanced Weight Loss at (978) 475-7700 or visit with them at 63 Park Street Village, Andover, MA.

5th UPDATE

Dalia Changes Lifestyle

El Nuevo Estilo de Vida de Dalia

La semana pasada marcó un mes desde que empecé este cambio de estilo de vida. Marielle Riendeau de Advanced Weight Loss me tomó las medidas y las comparó con las que había escrito un mes antes. Perdí cuatro pulgadas en mis caderas, 4 en la cintura y 4 en el busto. Mis ropas estaban sueltas, pero se convirtió en realidad cuando vi la diferencia por escrito.

Sigo sin entender por qué otras personas siguiendo el mismo tratamiento son capaces de perder más peso que el progreso que yo he demostrado. ¡Oh, yo no lo voy a abandonar! Aún si sigo a este ritmo, sé que al final conseguiré la figura que deseo otra vez. He visto a muchas personas en Advanced Weight Loss que están de regreso porque se dieron por vencidos y volvieron a aumentar lo que habían bajado. Sí, hay un vestido colgando en mi armario desde el 1991 y mi meta es meterme en él.

Pienso que será fácil mantenerlo porque estoy comiendo comidas saludables con variedad y me siento muy bien. Mi nivel de azúcar se ha reducido a 106 hace unos días, que es casi normal. Los médicos me decían que la presión arterial alta y la diabetes pueden ser controladas a través

POR FAVOR VEA DÍAZ
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Last week marked one month since I started this change in lifestyle. Marielle Riendeau of Advanced Weight Loss took my measurements and compared them to what she had written a month earlier. Gone forever are 4 inches on my hips, 4 on the waist and 4 on the bust. My clothes were getting loose but it became a reality when after seeing the difference in writing.

It is still difficult to understand why other people following the same treatment are able to lose more weight than the progress I have shown. Oh, I'm not quitting! Even at this pace, eventually I will get to my desire figure again. Besides, I have



David Diaz, athletic director of the Lawrence Branch at the YMCA was teaching me the use of the equipment to combat my "muffin top". David teaches karate to children and adults and he just returned from Dallas, Texas where he attended a training called "Salsa, Sabor y Salud" (Sauce, Taste and Health), all about good nutrition in Spanish cooking. That program will begin in September.

David Diaz, director atlético de la sucursal de Lawrence de la YMCA me estaba enseñando a usar el equipo para combatir mis "chichones". David enseña karate a niños y adultos y también acaba de regresar de Dallas, Texas donde asistió a un entrenamiento llamado "Salsa, Sabor y Salud", acerca de la buena nutrición en la comida latina. Ese programa comenzará en setiembre.

seen many people at Advanced Weight Loss who are returning because they gave up and gained back what they had lost. Yes, there's a dress hanging in my closet since 1991 and my goal is to fit into it.

It will be easy to "stick with it" because this is a healthy approach to eating with variety and I feel great. My sugar has gone down to 106 a few days ago, which is almost normal. Doctors kept telling me that high blood pressure and diabetes can be controlled by the type of nutrition one follows and exercise. Going to the Andover/North Andover YMCA almost daily and occasionally to the Lawrence Branch, increasing the repetitions and weight has

become a routine.

While I normally walk briskly for one mile in about 20 minutes at a speed of 3.5 mi/hr, last Friday time went by watching Channel 25 reporting from Lawrence and ended up doing 3.2 miles in one solid hour. For the first time, I perspired and hated it. The reason why I don't like to work out became clear.

After watching the finale of The Biggest Loser I think that's where the difference lies. Those people exercise in the extreme; time for me to match it!

Next week will be the last installment of this series. Let's see if anyone can notice any difference.

Si desea más información, no dude en ponerse en contacto conmigo cada semana y voy a compartir con usted en privado los detalles que le interesen. Usted puede escribirme a DaliaDiaz@Rumbonews.com o llamarme al (978) 794-5360. Para obtener más información sobre este programa de 40 días/40 libras, llame a Advanced Weight Loss al (978) 475-7700 ó visítelos en el 63 Park Street Village, Andover, MA.



EL RETO | THE CHALLENGE

40 LBS EN **40** DIAS/DAYS

Progress Update

Actualización del Progreso

5/1	5/8	5/15	5/22	6/1	6/8
185 LBS	176 ^{1/4} LBS	175 LBS	174 LBS	172 LBS	169 ^{1/2} LBS
	- 8 ^{3/4} LBS	- 1 ^{1/4} LBS	- 1 LBS	- 2 LBS	- 2 ^{1/2} LBS

Dalia Díaz
 Director, Rumbo

website: **rumbonews.com**

Celebrando a las Madres Dominicanas



Parte de la noche fue desear un feliz cumpleaños a las madres celebrando su onomástico durante el mes de mayo. Ellas fueron Eduviges Polanco, Lucy Mane, María González y Bárbara Fabián.



Fifi García con su buena amiga Lucy Mane que la ayudó a montar una celebración digna para las madres.



Fifi García con Saturnino Peralta, más conocido por "Cho", propietario del restaurante El Pez Dorado, quien proveyó la cena de la noche.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El Día de las Madres Dominicanas se celebra el último domingo del mes de mayo y este año Fifi García organizó una velada en el Senior Center de Lawrence completa con una cena y regalos gratis para todos – bueno, casi todos.

Lucy Mane la ayudó en la coordinación

de los regalos y efectuando un juego por medio del cual al llamar al boleto ganador, esa madre podía escoger entre los regalos en posesión de otra persona. La audiencia lo disfrutó muchísimo.

La cena estuvo al cargo de El Pez Dorado; fue deliciosa y abundante que

podieron ir por segunda vez.

Lo mejor de la noche fue la sorpresa que Fifi trajo a las familias con la noticia de que el Club Infantil de Lawrence tendrá una celebración nuevamente con Los Niños Talentosos. Más adelante nos traerá más detalles con respecto a los requisitos para

participar.

Muchas madres presentes conocen el programa de Niños Talentosos pues tienen hijos universitarios que fueron parte del Club años atrás.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:



Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA

MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY



www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 468-5878

¡Es verano en Lawrence!

POR/BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

El verano es la más cálida de las cuatro estaciones templadas, entre la primavera y el otoño. En el solsticio de verano, los días son más largos y las noches son más cortas, con la longitud del día disminuye a medida que avanza la temporada después del solsticio.

La fecha del comienzo del verano varía según el clima, la cultura y la tradición, pero cuando es verano en el hemisferio sur es invierno en el hemisferio norte, y viceversa.

Extraoficialmente, la temporada de verano en los Estados Unidos normalmente comienza a partir del fin de semana de Memorial Day en mayo y concluye con el fin de semana del Día del Trabajo en septiembre.

En Lawrence, Massachusetts, el verano comienza oficialmente cuando usted ve el carro de Martín Puello, alias Martín Piragua, estacionado en la esquina de las calles Haverhill y Jackson, en el Parque Common.

Durante los últimos 25 años, Martín Puello y su esposa Belkis han estado vendiendo conos de granizado con sabor de frutas tropicales desde su establecimiento con ruedas a cientos de clientes de todas las edades que buscan mitigar su sed en los calurosos días de verano. Desde principios de los años 90, ellos comenzaron a servir granizado desde una pequeña tienda ubicada



Puello preparando una piragua. | Puello preparing a cup of slush.

en 40-1/2 de la Broadway, en la sección que hoy conocemos como el Boulevard Pablo Duarte.

Según Puello, él fue "bautizado" con el nombre "Piragua" por sus clientes puertorriqueños que llaman piraguas a la copa en forma de cono que él utiliza para vender su aguanieve.

Para muchos, especialmente los procedentes del Caribe, esa esquina les trae recuerdos de su antiguo país por lo que se ha convertido en una meca para

los jugadores de dominó y damas, que buscando escapar del calor de los días de verano han encontrado una fresca sombra bajo los frondosos árboles del Common donde jugar sus juegos favoritos, hablar con sus amigos y hablar de política.

Martín Puello nació en el Barrio San Carlos en Santo Domingo, República

It's summer in Lawrence!

Summer is the warmest of the four temperate seasons, between spring and autumn. At the summer solstice, the days are longest and the nights are shortest, with day-length decreasing as the season progresses after the solstice.

The date of the beginning of summer varies according to climate, culture, and tradition, but when it is summer in the southern hemisphere it is winter in the northern hemisphere, and vice versa.

Unofficially, the U.S. summer season is commonly regarded as beginning on Memorial Day weekend in May and ending on Labor Day weekend in September.

In Lawrence, Massachusetts, summer officially begins when you see Martin Puello, aka Martin Piragua's push car on the Common at the corner of Haverhill and Jackson Streets.

For the past 25 years, Martin Puello and his wife Belkis have been serving cones of slush, flavored with tropical fruits essence from their popular

POR FAVOR VEA **SURÍS**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

PLEASE SEE **SURÍS**
■ CONTINUES ON PAGE 18

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatría
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Nuevo espacio en el Senior Center



U-Mass Lowell no solo donó todas las computadoras para el nuevo cuarto, sino que enviará instructores para enseñar a los ancianos.

Not only U-Mass donated all the brand new computers for the new room, but U-Mass Lowell will send instructors at the center on a weekly basis.

En la foto / Pictured: Martha Velez, second from right, Senior Center Executive Director and the U-Mass representatives, from left: Vanessa R. Kahrman, trainer; Robin Toof, administrator; Carol McDonough, principal investigator, BTOP; Yisbeel Oviedo, trainer; Alex Olson, trainer; Michelle Holmberg, program manager; Jason Bouchrouche, instructor.



Cortando la cinta para inaugurar el nuevo salón: Cutting the ribbon to inaugurate the new room:

I/D -Lawrence City Councilor at-Large and Council President Frank Moran; Lawrence Mayor William Lantigua; Lawrence Community Development Department Director James Barnes and Lawrence Senior Center Executive Director Martha Velez.

POR ALBERTO SURÍS

albertosuris@rumbonews.com

Algo que estaba prometido por mucho, mucho tiempo acaba de suceder el jueves, 19 de mayo, 2011. Un cuarto que había sido prometido a los ancianos de Lawrence desde que el Centro fue expandido varios años atrás fue

finalmente inaugurado.

El cuarto tendrá 9 computadoras nuevas cortesía de U-Mass Lowell incluyendo instructores para entrenar a los ancianos en el uso de ellas. También contará con un espacio donde hacer ejercicios mientras

miran programas de interés para la salud a través de un Plasma T.V.

“Yo sólo he estado trabajando en el Lawrence Senior Center por un corto tiempo, pero rápidamente he aprendido a amar la energía y el entusiasmo que siento

cada vez que entro por la puerta grande”, dijo Michelle Holmberg, Gerente del Programa de Tecnología de Banda Ancha en el Programa de Oportunidades del Centro para la Familia, Trabajo, y la Comunidad de la Universidad de Lowell, Massachusetts.

LISTEN LIVE ONLINE:
1110wccmam.com



Work Day Cafe
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm. **Bruce Arnold** and **Lou Blasi** as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show will feature interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.



BRUCE ARNOLD



LOU BLASI

New Room at the Senior Center

Something that has been promised for a long, long time just happened on Thursday, May 19th, 2011. A room that was promised to the Lawrence seniors since the Senior Center was expanded years ago was finally inaugurated.

The room will have 9 brand new computers donated by U-Mass Lowell including a team of instructors and trainees to teach our seniors how to operate them. Also, seniors will be able to exercise while watching informational shows about health and quality of life in a large plasma T.V.

"I've only been working the Lawrence Senior Center for a short time, but I have quickly come to love the energy and enthusiasm I feel every time I walk through the front door", said Michelle Holmberg, Program Manager Broadband Technology Opportunities Program at the Center for Family, Work, and Community of the University of Massachusetts Lowell.

Vecinos dicen, "Gracias!"

Felicitaciones a Rick y Barbara Homewood ganadores del reconocimiento Natalie L. Miller Vecinos del Año 2011 de Colonial Heights. Natalie era la esposa del ex concejal George Miller. El premio fue nombrado en su honor hace varios años. Ella estuvo muy activa con la asociación de vecinos y Jim Hoole sugirió honrarla poniéndole su nombre a este reconocimiento comunitario.

El matrimonio Homewood vive en Chickering Street y han sido de gran ayuda a sus vecinos durante el pasado invierno. Barbara pudo venir a la reunión de la asociación de vecinos en mayo y lo recibió en representación de su esposo también.

Muchas mañanas podemos ver a Barbara caminando por el vecindario haciendo su rutina de ejercicio. Si la ve, saludéla.



Barbara Homewood recibiendo su reconocimiento del Representante Estatal David Torrisi.
Barbara Homewood receiving a proclamation from State Representative David Torrisi.

Neighbors say, "Thanks"

Congratulations to Rick and Barbara Homewood of Colonial Heights Natalie L. Miller Neighbors of the Year for 2011. Natalie was former City Councilor George Miller's wife. The award was named for her a few

years back. She was very active with the neighborhood association and so Jim Hoole suggested we honor her by naming the community award for her.

The Homewoods live on Chickering Street and have been a great help to their

neighbors over this past winter. Barbara was on hand at the May meeting to receive the award on behalf of her and her husband.

Barbara can be seen most mornings walking the neighborhood getting her daily exercise. Say hello if you see her.

SUMMER FUN



Let us, at NESFCU, handle all your financing. We offer great rates, quick approval decisions, and flexible hours for loan closings. Call us today at 978-688-8800, and begin planning your summer-time fun!

Locations in Andover, Lawrence, and Methuen.

www.nescfcu.org



La oficina del Alcalde anuncia el Patio Ganador del Mes de abril 2011

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso galardón "Patio del Mes" por el mes de abril 2011 es el de la familia Núñez de la Calle Dracut #87, esquina a Clifton.

El Alcalde William Lantigua dijo: "Los esfuerzos de El Sr. Ángel Núñez, su esposa, la Sra. Irma Irizarry y su hija, Vivian Núñez han sido una inspiración para los residentes de Lawrence para mantener limpia la ciudad y mostrar un gran orgullo en su propiedad."

La familia Núñez ha hecho maravillosos

esfuerzos para mantener las aceras de las calles Dracut y Clifton alrededor de su casa limpias y libres de basura. Los esfuerzos de la familia Núñez han hecho su parte de la calle Dracut la calle más limpia para el barrio, especialmente con el almacén abandonado frente a su casa.

"No cuesta nada, solo un poco de esfuerzo para mantener las aceras libres de basura", dijo el Sr. Ángel Núñez.

Este trabajo duro y mucho orgullo en su mantenimiento les ha ganado a la Familia Núñez el reconocimiento del codiciado Premio Patio del Mes de abril de 2011.



Photo credit: Eileen Margaret

Mayor's Office Announces prestigious Yard of the Month Winner for April 2011

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for April 2011 is the Nunez Family at 87 Dracut Street, at the corner of Clifton St.

Mayor Lantigua said, "The efforts of Mr. Angel Nunez, his wife, Ms. Irma Irizarry and their daughter, Vivian Nunez have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

The Nunez Family made wonderful efforts to keep the sidewalks at Dracut and Clifton streets clean and free of trash and litter, right out to both streets around their home. The efforts of the Nunez Family have made their part of Dracut Street much cleaner for the neighborhood, especially with the vacant abandoned store across from their house.

"It costs nothing but a little effort to keep the sidewalk free of trash and litter," said Mr. Angel Nunez.

(L-R) Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept. and Mr. Angel Nunez receiving the prestigious Yard of the Month award from Mayor William Lantigua.

It is this hard work and much pride in its upkeep that has earned the Nunez Family the coveted recognition of Yard of the Month award for April 2011.

Please send nominations for the prestigious Yard of the Month & Storefront of the Month awards to recognize people that help keep Lawrence looking great.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via e-mail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 225 Essex Street, 3rd floor, Lawrence, MA 01840.

¡Con Xoom tu primer envío de dinero es GRATIS!

Usa código HOLA124

¡Libérate de hacer fila! ¡Envía dinero por Internet desde la comodidad de tu casa!

Envía dinero por Internet a México, Colombia, Perú, República Dominicana o al resto de Latinoamérica y recibe tu primer envío sin cargo.

 RÁPIDO Envía en sólo minutos	 SEGURO Más seguro que cargar dinero	 PAGO EN VENTANILLA Tu familia lo recibe en efectivo	 DEPÓSITO BANCARIO Envía directamente a su cuenta de banco	 SERVICIO A CLIENTE ¿Tienes preguntas? Hablamos español
---	--	--	--	---



- Intermex
- BBVA Bancomer
- Banamex
- Soriana / Famsa
- y muchos más!



- Bancolombia
- Davivienda
- Banco de Bogotá
- BBVA
- y muchos más!



- BHD
- Banco Popular
- Banco del Progreso
- y muchos más!



- Interbank
- Banco de Crédito BCP
- BBVA Banco Continental
- y muchos más!



- Banco Bolivariano
- Bando de Guayaquil
- Banco del Austro
- Produbanco
- y muchos más!

Visita www.XoomEnvia.com y usa este código de cupón: **HOLA124**



La manera más fácil de enviar dinero

Primer envío gratis disponible a nuevos clientes de Xoom al enviar a cualquier país de Latinoamérica. Cupón es válido sólo una vez por cada nuevo cliente. Oferta sujeta a cambio sin previo aviso. Restricciones aplican. Esta oferta concluye el 6/30/2011. Xoom obtiene ganancias en las transacciones que involucran cambio de moneda.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS





Route 110, Methuen

978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

LHS Alumni Night 2011

POR/BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

It was a night for childhood friends to catch up at The Lawrence High School Alumni Association's Scholarship and Awards Banquet on Thursday, June 2, 2011 in the school cafeteria.

More than \$53,000 in scholarships were donated to LHS graduates.

"LHS students were accepted at over 40 universities and colleges throughout the United States," said Rick Parthum, the Association president. "Your generous contributions provide our students the opportunity to further their education which open doors to the future," he added.

The keynote speaker was Attorney Andy Shea, Class of '58. Dr. Shea received his Bachelor's Degree from Harvard University and his Juris Doctor's Degree from Boston College Law School. At LHS, he earned 8 varsity letters, graduated with Distinction, and was awarded the Cregg Medal. He is a member of the LHS Sports Hall of Fame. He has served as President of the Lawrence Bar Association and the Andover Chamber of Commerce.

Dr. Shea shared how legendary football coach, Edward Buckley, taught his players to succeed on and off the field to the delight of the audience.

A wonderful dinner was provided by The Party Connection, Cindy Parnaghian, Class of '75.

That was Lawrence pride.



Francisco Ureña congratulates Walter Pomerleau who received his high school diploma more than 80 years after dropping out of school. He had to go to work and never came to get it. In the center is Dr. Edward Reynoso, principal of the Business Management and Finance High School. Richard C. Parthum, LHSAA President is behind Francisco Ureña.



Sophomores Wilson Jesus and Jonathan Chay were in charge of selling Dominican faceless dolls to raise scholarship funds.

LIBÉRATE DEL CABLE CON DishLATINO

PAQUETES DESDE
\$19⁹⁹
AL MES
 TODOS LOS MESES

HD GRATIS DE POR VIDA
CON CONTRATO DE 24 MESES PAQUETES SELECTOS

HASTA \$15 DE DESCUENTO AL MES POR 12 MESES
CON CONTRATO DE 24 MESES DEPENDE DEL PAQUETE

INSTALACIÓN GRATIS

SHOWTIME GRATIS POR 3 MESES

LOS CANALES LOCALES ESTÁN INCLUIDOS EN TODOS LOS PAQUETES DE DishLATINO.

DISPONIBILIDAD DE CANALES VARÍA DE ACUERDO AL PAQUETE. CANALES HD DISPONIBLES EN PAQUETES SELECTOS

¡LLAMA ya! 1-888-579-9850

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM

MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más!

Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

ValleyWorks necesita empleos para jóvenes

POR/BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Una vez más, llega el verano y con su llegada la oportunidad para muchos de nuestros estudiantes de trabajar con el subsidio financiado por Workforce Investment Act (WIA). El año pasado tuvimos la buena suerte de tener a dos estudiantes trabajando 20 horas semanales por 10 semanas, mientras que su salario venía de ValleyWorks Career Center. Ellos trabajaron en unos proyectos especiales para los cuales nosotros no encontrábamos tiempo de hacer.

En la actualidad, tenemos un estudiante durante las tardes quien va a continuar por todo el verano más un estudiante adicional una vez que el curso escolar termine. La experiencia ha sido muy satisfactoria para nosotros pero particularmente para los jóvenes ya que ganaron dinero antes de regresar a la escuela y adquirieron valioso entrenamiento y destrezas de trabajo.

Eso significa que los estudiantes estarán trabajando en todo el Estado de Massachusetts, excepto en la Ciudad de Lawrence.

Como parte de la solicitud pidiendo la ayuda de los estudiantes, tuvimos de verificar que ellos no ocuparán la posición de otros empleados previamente dados de baja en calidad de 'lay off' y varios sindicatos

de empleados municipales se han negado a proveer a los jefes de departamentos los formularios aprobando que ValleyWorks Career Center comience asignando a los estudiantes a empleos.

Los sindicatos han dicho que mientras tengan miembros en estado de lay off, se reservan el derecho a no permitir que ninguno de nuestros jóvenes pueda trabajar en la ciudad.

El día de Memorial Day, WBZ Canal 4 hizo un reportaje sobre las condiciones del Cementerio de Bellevue mostrando a dos trabajadores de rodillas arrancando la hierba alrededor de una tumba. Thomas F. Ferris, Jr., director del cementerio se quejaba que él perdió un empleado el año pasado con esos despidos y no podían realizar el trabajo. El cementerio de Lawrence no puede traer a seis estudiantes a trabajar durante el verano para asistir con la limpieza del área porque la unión no les firma la aprobación.

Pero, debido a que la necesidad es tal, el Sr. Ferris contrató a siete estudiantes de otra organización que no tiene el requisito de aprobación del sindicato.

A través de los años, hemos alabado el trabajo de estos muchachos embelleciendo el cementerio, removiendo basura y cortando la grama. Ese trabajo siempre ha

sido hecho por ellos o los reos de la cárcel de Middleton, gracias al Sheriff Frank Cousins hasta que la unión le puso fin. El resultado es que el trabajo no se hace.

Docenas de ellos no podrán trabajar en las oficinas del ayuntamiento, en la biblioteca pública o el garaje municipal de DPW. Tampoco Local 3 firmará para que varios estudiantes puedan trabajar en el Departamento de Agua porque ellos también representan a los empleados de agua de la Unión.

Como muchos de ustedes ya saben, la Ciudad de Lawrence está en dificultades financieras y ha tenido que despedir a muchos de sus empleados. La mayoría de los empleados despedidos por toda la ciudad son los que tienen menos antigüedad. Menos de un tercio de ellos permanecen sin trabajo aunque se espera su restablecimiento, salvo que la financiación local no está disponible para volver a contratar a estas personas y los sindicatos no tienen intenciones de ofrecer concesiones para aliviar los despidos o las finanzas de esta ciudad. Eso no es secreto, lo puedan leer de otras fuentes distintas de la

ValleyWorks Needs Jobs for Students

Once again, summer is approaching and with its arrival is the opportunity for many of our students to work under the grant funded Workforce Investment Act (WIA). Last year we were fortunate having two students working 20 hours each week for 10 weeks, while they earned their pay through ValleyWorks Career Center. They worked on some special projects that we didn't seem to find time to do.

At present, we have one student after school who will continue through the summer months plus an additional student once the school year ends. The experience has been extremely satisfactory for all of us but particularly for the teens having earned a little money before going back to school and acquired valuable training and work experience.

But this year, students will be working everywhere in the Commonwealth of Massachusetts except in the City of Lawrence.

As part of the application requesting the help of the students, we had to verify that they will not be occupying the position of a previously laid off employee and a few of city employee unions have declined to provide department heads with the approval forms in order to have the ValleyWorks Career Center begin assigning students to work.

Those unions, as others unions have been communicating, are saying that as long as they have members out on lay off status, they will reserve the right not allow any of our youth to work in the city.

On Memorial Day, WBZ Channel 4 reported on the conditions of Bellevue Cemetery showing two workers on their knees clearing grass around a grave. Thomas F. Ferris, Jr., cemetery

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

PLEASE SEE **DÍAZ**
■ CONTINUES ON PAGE 18

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea
Sífilis • Hepatitis C
VIH

Greater Lawrence Family Health Center
CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence
978-685-7663 • www.glfhc.org

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Carrera de los Hijos de Italia

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Los Hijos de Italia de Lawrence celebraron su 22ª Carrera Anual del Día de los Caídos (Memorial Day) el pasado sábado, 28 de mayo 2011 con más de ciento cincuenta corredores participantes. La carrera comenzó y terminó en su Logia ubicada en el 155 de la calle Marston.

Esta fue probablemente la última carrera celebrada en esta ubicación, ya que están planeando mudarse debido a la venta del local de Lawrence.



L/R –John Miele, one of the race organizers with George Leslie, from Chelmsford, first place in the 78 and older race.



L/R- Jessica Costa, first place in the over 40 category being congratulated by George Leslie.

Sons of Italy Road Race

The Lawrence Sons of Italy held their 22nd Annual Memorial Weekend Races on Saturday, May 28, 2011 with over more than one hundred and fifty runners participating. The race started and finished at their lodge located at 155 Marston Street.

This was probably the last race held from this location, since they are planning to move the lodge out of Lawrence due to the sale of the premises.



John Norris, from the Veterans Northeast Outreach Center in Haverhill, the Lawrence High School JROTC and Joey Grieve who sang the National Anthem and God Bless America at the beginning of the races.

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

13th Annual Kite Festival Festival de Cometas

Saturday June 11 • Sábado 11 de Junio, 11-3PM
at Pemberton Park on the Merrimack River
en Pemberton Park al lado del Rio Merrimack

trolley rides • paseos en un trencito
food • comida
kite making • construcción de cometas

For more information contact: Para mas informacion:
Groundwork Lawrence (978) 974-0770
www.groundworklawrence.org



Mayor Manzi Announces Health Care Agreement

One Year Contract Allows For Continued Savings

Mayor William Manzi announced an agreement with the City of Methuen's Section 19 Coalition, representing both school and city municipal employees, on a one year contract for municipal health care. The agreement is an extension of last year's agreement, allowing the City to appropriate approximately \$1.4 million less than last year for health

care. This agreement will allow Methuen a smooth transition to the new municipal health care law that appears poised to pass the Legislature in this budget session.

"Bringing change to Methuen's health care plan with the goal of providing outstanding health care to our employees and reducing overall costs to Methuen's property tax payers has been a major goal

for my Administration. Rising health care costs ultimately cost our employees jobs and force our citizens to put up with decreased services. This agreement will help us to preserve jobs and services, said Mayor Manzi. "I thank the Public Employees for their willingness to work with Methuen to create a more equitable health care plan that more closely resembles the health care plan

utilized by state employees.

Mayor Manzi has been a consistent and vocal supporter of changes to the laws governing the delivery of municipal health care, working with the Massachusetts Mayor's Association to bring needed reform to this process.

Synchers One Step Closer to Nationals

The Andover/N. Andover YMCA's ANA Synchers synchronized swim team was happy to compete in its own back yard last weekend and it showed. Hosting the NESSA Age Group Championship meet at the Andover/N. Andover YMCA, the ANA Synchers clearly had the home team advantage. The Synchers took home 22 gold, 16 silver and 5 bronze medals, which qualified them to compete at the Regional Age Group and Intermediate Championship meet next weekend in Worcester. These results also firmly positioned the Synchers as a strong favorite to qualify for the Age Group National Championships in Seattle, Washington in June.

The Synchers took home 22 gold, 16 silver and 5 bronze medals, which qualified them to compete at the Regional Age Group and Intermediate Championship meet next weekend in Worcester. These results also firmly positioned the Synchers as a strong favorite to qualify for the Age Group National Championships in Seattle, Washington in June.

NESSA Andover/N. Andover Meet Results

18/19 Team: (Gold) Laina Gray, Caitlyn MacGregor, Alice Rodgers, Gillian Brassil, and Candace Ju of Andover, Jennifer Flanagan of Boylston, Janine Kopeski of Sterling and Laura Schmidt of Hollis, NH. Trio: (Gold) Alison Ziel, Laura Schmidt, Laina Gray, (Silver) Jennifer Flanagan, Caitlyn MacGregor, Janine Kopeski. Duet: (Gold) Candace Ju and Alice Rodgers. Solo: (Gold) Alison Ziel of N. Andover, (Silver) Jennifer Flanagan. Figures: (Gold) Alison Ziel (Silver) Candace Ju (4th) Jennifer Flanagan.

16-17 Trio: (Silver) Marian Crockett, Gloria McNamara, Anna Barnes. Duet: (Gold) Laura Schmidt and Gillian Brassil, (Silver) Marian Crockett and Gloria McNamara. Solo: (Gold) Laina Gray. Figures: (Gold) Laura Schmidt (Silver) Laina Gray.

13/15 Team: (Gold) Anna Barnes of Ipswich, Kate Quinn and Evan Costanzo, both of North Andover, Caitlin Klauer, Nicole Carzo, Sachiko Hagiya, Kimberly Feng and Gloria McNamara, all of Andover. Team (Silver) Jillian Bohrer, Maxie Zimmerman, Lucy Yu, all of N. Andover, Lily Koenig of Boxford, Gates Bryan and Tatiana Bouchard, both of Andover. Trio: (Silver) Caitlin Klauer, Nicole Carzo, Sachiko Hagiya (Bronze) Tatiana Bouchard, Kate Quinn, Maxie Zimmerman. Duet: (Gold) Lily Koenig and Evan Costanzo (Bronze) Jillian Bohrer and Kim Feng. Solo: (Gold) Gillian Brassil. Figures: (Gold) Gillian Brassil (Silver) Kate Quinn.

11/12 Age Group: Team: (Gold)

Georgina Hutchison of Tewksbury, Melissa Zhang of N. Andover, Jessica Alvarado and Monica Alvarado of Methuen, Grace Alwan and Sophia Ju, both of Andover. Team: (Silver) Alicia Yang and Francesca Sajedi, both of Acton, Epke Paquette of Groveland, Kathleen Qiao of Chelmsford, Jessica Wu of N. Andover, Angela Szarek, Jennifer Morris, Isabel Dawson all of Andover. Trio: (Gold) Kathleen Qiao, Jessica Wu and Sophia Ju (Silver) Angela Szarek, Francesca Sajedi, Jennifer Morris (4th) Isabel Dawson, Epke Paquette, Alicia Yang. Duet: (Gold) Jessica and Monica Alvarado (Silver) Georgina Hutchinson and Melissa Zhang. Solo: (Gold) Caitlyn Klauer, (Silver) Grace Alwan, (Bronze) Maria Terese Kachulis-Moriarty. Figures: (Gold) Caitlin Klauer, (Silver) Melissa Zhang, (Bronze) Monica Alvarado, (4th) Jessica Alvarado.

10/U Age Group: Team: (Gold) Jennifer Li of Concord, Anna Lang, Lindi Schroeder, Reverie Nedde, Riley Spring, Emily Ma, Emily Qiu and Ruby Remati all of Andover. Trio: (Gold) Anna Lang, Lindi Schroeder, Reverie Nedde (Silver) Emily Ma, Emily Qiu, Ruby Remati. Duet: (Gold) Riley Spring, Jennifer Li. Solo: (Gold) Lindi Schroeder. Figures: (Gold) Lindi Schroeder, (Silver) Reverie Nedde, (Bronze) Anna Lang (4th) Riley Spring.

For more information contact ANA head coach Svetlana Malinovskaya at 978-685-3541 Ext 147, smalinovskaya@mvmymca.org

Banco dona al edificio de NECC

People's United Bank se ha comprometido a donar \$10,000 el Centro de Salud y Tecnología de Northern Essex Community College de \$25 millones que será construido en la calle Common en Lawrence. La donación fue anunciada por el director ejecutivo del banco, Timothy P. Crimmins, Jr., durante una reciente visita al Lawrence Campus. People's United Bank ha adquirido recientemente Riverbank en North Andover, que anteriormente era Lawrence Savings Bank.

El edificio de la Salud y Tecnología permitirá a la universidad ampliar seis programas de títulos de asociados y 12 programas de certificados en el cuidado de la salud que ofrece en la actualidad, la creciente matrícula en programas de alta demanda y la creación de nuevos programas en campos emergentes como la tecnología

de laboratorio medial. El edificio contará con un Servicio Estudiantil/Centro de Bienvenida donde podrá resolver cualquier cosa, centros de aprendizaje y laboratorios, y una extensión de la librería Barnes & Noble NECC con un café.

Construido alrededor de este espacio estarán las aulas de educación con lo más moderno en tecnología y los laboratorios que son el modelo de ambientes de trabajo en la vida real tal como un hospital, el consultorio de un médico, una oficina de dentista, y una ambulancia. El edificio será de aproximadamente 40,000 pies cuadrados y contará con más de un piso.

Para más información contactar con Poth Jean, vicepresidente de avance institucional y directora ejecutiva de la fundación NECC, en jpoth@necc.mass.edu.

Pulseras dan rayo de esperanza

"El proceso de ver a uno de nuestros estudiantes perder su casa fue algo desgarrador", recuerda una profesora de Inglés como Segundo Idioma, Ann Shields. "Durante ocho semanas ella no faltó ni un día de clase de inglés, a pesar de que estaba durmiendo en el piso de la sala para poder alquilar sus dos dormitorios para huéspedes. Al final, la acompañamos hasta el Refugio de Emergencia de Lazarus con sus tres niños pequeños."

A través de las lágrimas la joven madre describió sus emociones durante el tiempo que perdió su casa." Todo en mi vida era oscuro y cerrado. Lazarus House fue como una luz para mí, era todo en mi vida; un nuevo comienzo."

Esa fue la chispa que inició un nuevo evento para recaudar fondos para Lazarus House Ministeries, Inc. "Ha sido mi deseo

de ayudar a desarrollar de manera continua para recaudar fondos para el ministerio", dijo Shields. "Siempre pensé que las mujeres tienden a llegar a los demás cuando ven una necesidad; las palabras - pobreza, hambre, y sin hogar son impactantes. Tenía la visión de una joya, algo pequeño cuando vi un amuleto en la forma de una casa. Me pareció perfecto porque todos merecemos un hogar. Este dije se ofrece en un brazalete por \$18, o solo por \$10. Cualquier persona o grupo interesado puede participar mediante la venta de estos preciosos artículos directamente y hacer un impacto en la vida de nuestros clientes."

Si usted está interesado en la venta de los amuletos y las pulseras en su organización o empresa póngase en contacto con Bridget Sheehy en events@lazarushouse.org ó (978) 269-5206.





33 ANNIVERSARIO / 33RD ANNIVERSARY

Semana Hispana en Lawrence

Hispanic Week in Lawrence

UNIENDO GENERACIONES UNITING GENERATIONS



Cena VIP

Viernes 10 de Junio 2011
@ Oasis Community Center - 120 Broadway, Lawrence MA

Feria Cultural

Sábado 14 de Mayo 6:00pm-9:00pm
@Copa's Night Club - 1 Mill Street, Lawrence MA

Festival

17, 18 & 19 de Junio
@ Campagnone Common,
Lawrence MA

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Ooops!

Last week, readers of my column in Spanish were surprised to find a paragraph in the middle of the topic of the Superintendent of Schools search about Jose Alfonso García in English. My apology for that but it has a simple explanation that I think they deserve.

It was the night before going to print. I had completed my column and it was already placed on the newspaper pages when I spoke to Mr. García. He told me that he will not be applying for the position although he will be taking a test leading to the superintendent certification in the next few weeks. I thought that to be important enough to insert it in the Spanish section with the intention of translating it but I got distracted and forgot to do it.

Oh, well! Am I forgiven?

Investigating the mayor

We have been reading about an investigation on Mayor William Lantigua's activities and the accusations have been very damaging but, besides the newspaper articles and the gossip that goes with it, no one had heard from state or federal officials. No Freedom of Information Act Requests had been filed at City Hall or even received a telephone call looking for information.

Now we learned that some businesses have received subpoenas from the State's Office of Campaign and Political Finance with regards to Lantigua's fundraising efforts, based on the recent Boston Globe article that mentions poor bookkeeping recording campaign contributions and expenses.

Based on the information revealed, it will be decided if criminal charges will be filed or just a fine assessed.

Secure Communities

A few months ago we attended the community meeting organized by Governor Deval Patrick's office at which time we were informed that he would decide once completed, if he would sign off on the Secure Communities program drafted by the Federal Government.

At closing, we received the following announcement from Alejandra St. Guillen, executive director at Oíste?:

"We are thrilled to hear that the Governor has made the decision not to sign onto the Secure Communities Program. This decision demonstrates the administration's courage to stay committed to the values of justice and fairness."

We thank the Governor and his staff for holding steady throughout the process and recognizing the importance of hearing from the community. The Governor has made the right choice and we applaud him for this great act of leadership."

I fail to see the purpose of the refusal to sign it because it was made very clear during that meeting, that the program will take effect in 2013 nationwide.

Wait 'til next week!

In this edition, I wrote a piece entitled "ValleyWorks needs jobs for students" that I hope you read.

In the process of researching it I came across employment data for the City of Lawrence that I found to be appalling. I am planning an article using that information and hopefully you will agree that it is a slap in the face to taxpayers in this city.

I want to thank everyone who has called me to encourage me on this venture or asking for additional information. Here are some of the messages I have been receiving:

Hi Dalia!

I just read the article on your diet. You bring up a really good point about the habits. I don't think many people think about eating trends as a habit, but I read that and was like - wow, she is right!

When you hear someone is trying to stop smoking it's common to allow for sympathy when dealing with mood swings because people recognize it as a bad habit. I found that with this diet I had mood swings during the 'carb crash', but this is less acceptable because it's seen as a choice not to eat something rather than breaking a habit.

Then you go on to mention the exercise. Now you are breaking one habit while trying to start a new one. That is really a lot of change at once! It's important though because you can be skinny, but not strong which is not healthy either. I have to get to the gym! Are you still going to the Andover YMCA?

Just really pay attention to your body. While it's great to make a change like this, you need to understand that your body has been used to being a certain way for so long. I am glad you are working hand in hand with someone and I think it's important. I should have consulted a doctor before I went on mine. I scheduled a physical for tomorrow to make sure I am okay!

Jen

ADVERTISEMENT

INSURANCE TIPS

Homes must be insured to 80% of their replacement value to qualify for a homeowner's policy. Discounts are often offered for insuring a home for 100% of replacement. Insurance is based on rebuilding a home after a fire.

Earthquake coverage can be added to a policy because "earth movement" is excluded.

Water/sewer backup is excluded unless you add extra coverage. This is important for finished basements.

Flood insurance must be purchased separately. Flood damage is not covered by homeowners insurance.

Homeowner's coverage is not based on the purchase price or the tax assessment or the mortgage amount. Each of those includes the land and foundation and those don't burn.

Higher deductibles save you money. Many policies have higher Windstorm deductibles.

Higher liability is important to protect your assets or if you own a multi family.

Homeowner's insurance if for owner occupied buildings.

Tenant occupied buildings are insured with a Dwelling Fire policy or package.

Liability insurance for tenant occupied buildings is important in case someone is injured on your property.

When young adults move out they are no longer covered under your homeowner's policy and they need renters insurance. Renters insurance is available even if they share an apartment with someone.

Home businesses are not covered by homeowners insurance. A separate policy is necessary even for day care.

Remember, all policies have exclusions and limitations. Be sure you know what you are buying and always compare written quotes, not phone quotes.

To be sure you are getting the best deal you should call our office for an appointment. We will review your insurance and provide a quote for free.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Bank Donates to NECC Building

People's United Bank has committed to donate \$10,000 toward Northern Essex Community College's new \$25 million Allied Health & Technology Center scheduled for construction on Common Street in Lawrence. The donation was announced by the bank's chief executive officer, Timothy P. Crimmins, Jr., during a recent visit to the college's Lawrence Campus. People's United Bank recently purchased Riverbank in North Andover, which was previously Lawrence Savings Bank.

The Allied Health & Technology building will allow the college to expand the six associate degree and 12 certificate programs in health care that it currently offers, growing enrollments in high demand programs and creating new programs in emerging fields such as medial laboratory technology. The building will feature a One-Stop Student Services/ Welcome Center, learning centers and labs, and an extension of the NECC Barnes & Noble bookstore with a coffeehouse.



NECC President David Hartleb and People's United Bank CEO Timothy Crimmins.

Built around this space will be state-of-the-art educational classrooms and labs that are modeled after real-life work environments such as a hospital, a physician's office, a dentist office, and

an ambulance. The building will be approximately 40,000 square feet and will have more than one floor.

For additional information contact Jean Poth, vice president of institutional

advancement and executive director of the NECC foundation, at jpoth@necc.mass.edu.

New VP of Academic Affairs Joins NECC's Leadership Team



After a nationwide search, Northern Essex Community College has hired a new vice president of academic affairs.

The college's Board of Trustees voted unanimously at its June 1 meeting to appoint Dr. William A. Heineman of Chelmsford, MA, the college's current dean of foundational studies and liberal arts & sciences, as the new vice president. Heineman will replace Dr. Lane Glenn who will become president of the college when President David Hartleb retires on June 30.

Heineman holds a bachelor's in history from the University of Rochester, a master's in public policy from Harvard University, and a doctorate in higher education administration from UMass Boston.

He started teaching part time in the college's History & Government Department in 1996 and joined the faculty full time in 1998. In addition to teaching, he has served as chairperson, history, government, philosophy, and economics; coordinator, Liberal Arts Program; and assistant dean, business, math, science & technology and humanities & social sciences, before being named dean in 2008.

At Northern Essex, Heineman has been a champion of innovative curriculum, with a focus on ensuring student success and meeting the needs of area employers. He has been behind many successful academic initiatives including creating new programs in response to community need, such as the associate degree in applied science for lab technicians; the accelerated business management associate degree for working students; and the electronic technology certificate program offered on site at Raytheon. He also helped successfully secure over a half million dollars in federal and state grants for the college.

"I am humbled by the opportunity this position represents," said Heineman. "I am even more humbled and awed every day at Northern Essex by the grit and determination of our students who overcome difficult odds in pursuit of their education, by the energy and commitment of our staff and faculty to meet student needs, and by the support of our community."

The vice president of academic affairs is the chief academic officer of the college and is responsible for the quality and administration of all instructional programs, both credit and noncredit, at all college locations. This position reports to the president, and is a member of the president's cabinet.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I hope you all had a fabulous holiday weekend. May was a bit of a rough month with the cold and the damp. Memorial Day weekend though, every year, seems to come through for us and get the real summer going. Right now, alas, we are having our air conditioning unit readied for the summer so it is not yet on. My office is beastly hot—a bit too much of a good thing. Oh well, I'll take the temporary discomfort to be able to enjoy the beautiful weather outside!

We have officially switched over to our summer hours. Just to remind you all: Monday, Tuesday, Thursday and Friday nine to five and Wednesday one to nine. It is painful to limit service to such an extent but there is no way to prevent it given our limited staff. The Branch is still open ten to five on Mondays and Wednesdays but will not be open on Saturdays until September.

As I indicated in my last article, the library consortium to which we belong switched to a new operating system over the weekend of the Memorial Day holiday. The system in use before, Horizon, is the interface you are accustomed to looking at when you go into our catalog and look for materials or make interlibrary loans. We are now on Evergreen which looks very different when you log in. The two systems are not really that different—just a matter of the way they look. You will be able to do everything with the new system that you could with the old. So far we have had a pretty smooth transition here at the library in using the

new system (knock on wood and bless our circulation coordinator Lois Elliot de facto, head of transition ops) but if you experience any confusion using the system from home let one of our staff know and he or she will walk you through it.

The main reason for the change in operating systems is that the Evergreen system is more flexible and, over time, the consortium libraries should be able to tinker with it to accommodate our own needs and those of our users. One thing that I recommend to our users is to sign up for an account with Library Elf. Library Elf manages your interlibrary loan requests and notifies you automatically through your email of the status of your requests. It saves you having to go into your own account through the MVLC page. I don't know how many of you are like me but I use interlibrary loan a lot. The Elf is a great way to keep track of your requests. Visit our (newly streamlined thanks to Denise Audy) website, www.lawrencefreelibrary.org, and use the Library Elf link to sign up for your own account. I'll be keeping you up-to-date on any and all user related opportunities available through the new system.

We will be starting our summer reading schedule of events in July. Next article I'll give you further detail on the program but calendars are ready now if you drop by the children's room.

My aunt Connie is a long-term fan of the B*****. She made me swear a blood vow not to mention them in this article so I'll just say "See you at the library."

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Hola, lectores de Rumbo. Espero que todos hayan pasado un fin de semana fabuloso. Mayo fue un mes fuerte en cuanto al frío y la lluvia. Sin embargo, casi todos los años parece llegar el verdadero verano el fin de semana de Memorial Day. En este momento, por desgracia, están preparando nuestra unidad de aire acondicionado para el verano, pero aún no está lista. Mi oficina es muy caliente - demasiado de algo bueno. Bueno, ¡aprovecharé la oportunidad para disfrutar el buen tiempo afuera!

Oficialmente, hemos cambiado a nuestro horario de verano. Sólo para recordarles a todos: lunes, martes, jueves y viernes estamos abiertos de nueve a cinco y miércoles de una a nueve. Es doloroso limitar el servicio a tal punto, pero no hay manera de evitarlo debido a nuestra escasez de personal. Nuestra sucursal está todavía abierta de diez a cinco los lunes y miércoles, pero no estará abierta los sábados hasta septiembre.

Como indiqué en mi último artículo, el consorcio de la biblioteca al que pertenecemos cambió a un nuevo sistema operativo durante el fin de semana de Memorial Day. El sistema que usábamos antes, Horizon, es la interfaz que ustedes están acostumbrados a ver cuando se entra en

POR FAVOR VEA **NIMMO**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

Mayor Manzi names Janice Michienzi as June's Artist of the Month

Painter's work on display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Janice Michienzi as June's Artist of the Month. Janice was born and raised in Methuen. Her maiden name is Mendonsa. She graduated from Tenney High School and attended Bon Secours Hospital and Northeastern University's Radiologic Technology Program. She went on to work for several Merrimack Valley orthopedic surgeons and radiologists and had a full career as a radiologic/mammographic technologist. She married and had two children, Jason and Jana.

Janice became interested in art in her mid 20s and has been painting ever since, when time allowed. She learned oil painting first and then went on to acrylics and now is back to mainly painting in oils.

Since she retired, she has been able to devote more time to the leisurely enjoyment of painting and has joined The Arts Institute Group of the Merrimack Valley and the Greater Salem Artists Association. She has also painted with and shown her art at DeClerck Gallery in Plaistow, NH under the direction of



Nicole Murray. Her art will also be included in the Sky's The Limit Art Show at Mann's Orchard on June 11 & 12.

Mayor Manzi stated, "I'd like to personally thank Janice for her participation in this program. She is one of the many talented painters working in our community. It is an honor to display her paintings. I encourage people to come to my office and view her work."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi five years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.

Bracelets provide ray of hope

“The process of watching one of our students lose her home was heart-wrenching,” recalled English as a Second Language instructor, Ann Shields. “For eight weeks she didn’t miss one day of ESL class, even though she was sleeping on her living room floor so that she could rent out her two bedrooms to boarders. At the end, we literally walked her to the Lazarus House Emergency Shelter with her three young children.”

Through tears the young mother described her emotions during the time she lost her home. “Everything in my life was dark and closed down. Lazarus House was like a light to me, it was everything in my life; a new beginning.”

That was the spark that initiated a new fundraiser for Lazarus House Ministries, Inc. “It had been my wish to help develop an ongoing way to raise money for the ministry,” stated Shields. “My thought was that women are inclined to reach out to each other when they see a need; the words - poverty, hungry, and homeless are impactful! I envisioned a gift of jewelry, something small when I saw a little charm in the shape of a house. It seemed perfect because everyone deserves a home. The charm is offered on a bracelet for \$18, or the charm alone for \$10. Any individual or group can get involved by selling these beautiful items directly and making an impact on the lives of our guests.”

If you are interested in selling the charms and bracelets at your organization or company contact Bridget Sheehy at events@lazarushouse.org or (978) 269-5206.

■ CONTINUE FROM PAGE 7

SURÍS: It’s summer in Lawrence!

establishment on wheels to hundreds of customers of all ages looking to mitigate their thirst. He first began serving slush back in the early nineties from a small store located at 40-1/2 Broadway, in the section known today as Boulevard Pablo Duarte. According to Puello, he was “baptized” with the name “Piragua” by Puerto Ricans who called “piraguas” to the cone shape cup he uses to sell his slush.

For many, especially Caribbeans, that corner bring memories of their old country and has become a Mecca for domino and checker players, looking to escape from the heat of the summer days found a cool shade under the Common’s lush trees to play their favorite games, talk to friends and discuss politics.

Martin Puello was born in Barrio San Carlos, Santo Domingo, Dominican Republic, on August 28, 1946. He is the only boy of the four children Martin Puello Sr. and his wife Ana Dominguez had.

While growing up, young Martin attended primary schools in the Republic of Haiti and Dominican Republic and when not in school, he used to go hunting with his friends of La Barahona, a well known street of Santo Domingo. As weapon, he used slings. “We never caught anything, but we had a lot of fun shooting rocks,” said Martin.

Puello immigrated to the United States in 1969, but since 1966 he used to travel outside of the Dominican Republic competing in boxing and track and field, his two favorite sports. “In the Dominican Republic, once I broke the 10,000 meters record in track and field, although I never

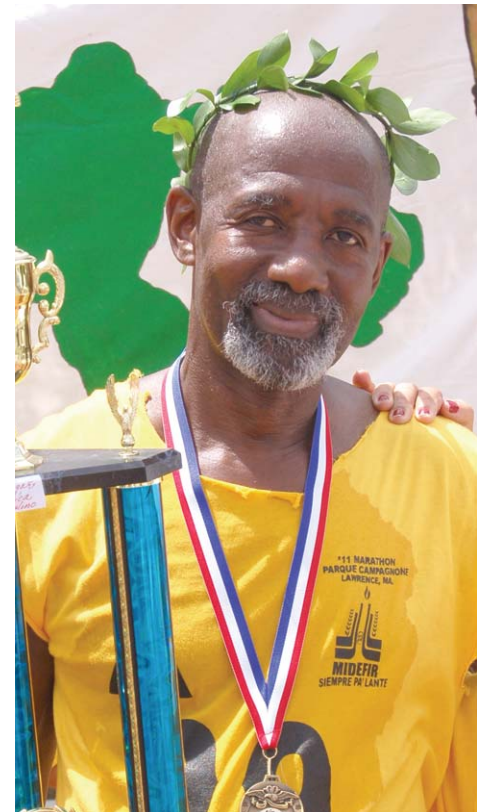
received a trophy,” he said. “That happened during a race between soldiers held by the Dominican Army along the George Washington,” pointed out Puello.

“I was inspired to boxing after seeing the fight between Muhammad Ali vs George Chuvalo on March 29, 1966 at Maple Leaf Gardens in Toronto where Ali won a lopsided 15-round decision,” said Puello. Puello was 19 years old when he began training at la Casa de Petain Trujillo at La Voz Dominicana, a Radio Station in Santo Domingo, owned by then President Rafael Leonidas Trujillo Molina.

In 1966, in the feather weight division, he participated in eliminatory fights at the Centro Obrero in the Capital City of Santo Domingo for the right to be part of the team representing the Dominican Republic at the Central American Games to be held in Puerto Rico. “I won three fights except for the fourth one against Leopoldo Quintana ‘El Mono,’ from Santiago de los Caballeros said Puello and added, “Everybody went to Puerto Rico, except me,” said Puello shaking his head.

Puello continued boxing and in 1968 he got a contract to fight in Venezuela against Armando Mendoza who had fought him as amateur in Mexico. This fight ended up in a technical KO against Puello, ending his career as boxer.

Since his arrival to Lawrence in 1981 he has practiced boxing at the Boys and Girls Club but just to stay in shape. “I have no intention to go back to boxing,” he said. For the past 10 years he had participated in the Copa Maratón held every summer by Asociación Tecnica de Deportes, a



Martin Puello cuando ganó la Copa Maratón 2010.

Martin Puello winner of Copa Maratón 2010.

race around de Campagnone Commom in Lawrence, winning seven of them and tied in 2nd and 3rd place in the other three.

Puello holds a part time job for the past 4 years at the Senior Center where he is known as the “one man band,” for the amount of “instruments” he plays. He sweeps, mops the floor, helps in the kitchen, disposes of the trash, helps in the brown bags distribution and in his free time, he paints. “I just finished painting the new room that was inaugurated last week,” he said.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 12

DÍAZ: ValleyWorks Needs Jobs for Students

director complained that he lost one employee due to layoffs last year and could not get the work done. Lawrence Cemetery cannot bring in six students to work over the summer to assist with the cleanliness of the area because the Laborers’ Union will not sign the form stating that it’s alright for those students to work in jobs that otherwise would be done by members of their union. But, having such great need, Mr. Ferris contracted seven students from another organization that does not have the union’s approval as a requirement.

Through the years, we have praised

the work of those students beautifying the cemetery, removing trash and cutting grass. That work has always been done by them or the inmates brought here through Sheriff Frank Cousins’ office from the Middleton jail until the union put up a fight to stop them. The result was that the work doesn’t get done.

Dozens of students would work in office settings at City Hall, at the Public Library and the DPW City Yard.

As many of you already know, the City of Lawrence is in financial difficulties and has had to lay off many of its employees. Most of the laid off employees throughout the city are those less senior. Less than one-third are still laid off and expecting reinstatement, except that local funding is not available to rehire these individuals and unions have no intentions of providing concessions to alleviate those layoffs or the finances of this city. That’s not secret; it’s out there for everyone to read from sources other than the one you are reading at this time.

But, even though the City does not have the local government funding to rehire or hire individuals that does not mean that the work disappears altogether. Grants from government and private sources arrive in different cities every year for specific reasons and missions, other than giving it up to the unions. We still have a job to do and how creative this city can get determines how we come out of this.

We simply cannot let the work pile up and see our city in further ruins of trash and overgrown grass. They have filed an excessive number of grievances from these unions complaining of volunteer groups cleaning the streets and parks of this city on the weekends. Now they once again target our children.

“Holding our youth hostage of grants in order for the unions to extort money from the city is no way that unions should behave,” said Frank Bonet, personnel director for the city. “City of Lawrence – there before you is the union’s behavior. They really do not care about you or your children. One hundred and twenty (120) positions will not happen in the City of Lawrence public offices because of this type of greediness,” added Mr. Bonet.

YouthWorks is a state-funded youth employment program which provides funds that targeted communities use to pay wages to low-income youth, aged 14-21, for summer jobs in the public, nonprofit, and private sectors. ValleyWorks Career Center administers the program on behalf of the Massachusetts Executive Office of Labor and Workforce Development. Their initiatives are designed to expand learning and career development opportunities for youth with the goal to enable young people to make successful transitions to adulthood and become vital contributors to their communities.

Along with the hot weather come the problems with our youth having too much time on their hands getting into trouble. Now you know where I stand in regards to our youth. Lawrence, tell them where you stand.

rumbonews.com



I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

**- Ramón, Lawrence
Smoke-free 2 years**

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

de directorio comercial & profesional

López Auto Repair

Mecánica General para todas las marcas
Cambios de Aceite
Diagnostico Computarizado (100% Garantizado)
Gomas Usadas

279 Erving Avenue
Lawrence, MA 01841

Tel: (978) 975-2355



Luis López, Manager

Uriel López, Propietario

TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.397.1826

GF GAMEFLY.COM

Extended Free Trial*

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
ENTER CODE: NEWS390

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete Terms of Use.

STAR REAL ESTATE COMPANY

(978) 687-8600

www.starrealestatecompany.com

NEW OFFICE LOCATION

211 Broadway
Methuen, MA 01844

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number!: 978-688-0351
Cell: 978-873-0559
hminvestigations.com

BANKRUPTCY

GET STARTED WITH ONLY \$100 DOWN
IMMEDIATE DEBT RELIEF

Chapter 7
Wipe out Credit Card Debt!

Chapter 13
Stop Foreclosure

Easy Payment Plans



Myth
Bankruptcy Damages Credit

Truth
Bankruptcy May Improve Your Credit

LEGAL HELPERS, PC
"EXPERIENCED ATTORNEYS, FAIR FEES"

ACCREDITED BUSINESS
A+

Over 100 Offices Nationwide to Serve You

866-598-8413

Se Habla Español

Free Consultations

WE ARE THE LARGEST PERSONAL BANKRUPTCY FIRM IN THE COUNTRY

We are a debt relief agency. We help people file for bankruptcy under the Bankruptcy code.

DONATE YOUR CAR!

The Breast Cancer Research Foundation

Donating is Fast & Easy!

Call Today 888-481-5051

The Breast Cancer Research Foundation is a classified 501 (c)(3) charity.

100% Tax Deductible
Free Pick-Up Anywhere

We're Available 7 Days a Week

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



save an additional

20%

redENVELOPE

unique and personalized gifts for him for her for baby or just because...



To redeem this offer, go to www.RedEnvelope.com/classic or call 1.877.843.3239 and mention "Newspapers".

*Discount does not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes, third-party hosted products (e.g. wine), or Bose® products. Discount will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts. Offer expires 8/31/2011.

GOT MEDICARE? You May Qualify For A Power Chair!

We can make it easier for you to use your Medicare benefit to help you get the mobility you need!

Medicare could cover the cost of your powerchair. We check your eligibility for FREE and it only takes a few minutes!

That means the mobility you need could cost you little to nothing!

Call FREE today to check your eligibility!
1-888-430-2218

You Deserve To Have Your Freedom!

- We can offer you our guaranteed **LOWEST PRICES**
- We have many different models and brands available to fit your needs
- We have **FINANCING AVAILABLE** & will have **DELIVERY WITHIN 5 DAYS!**
- We're confident that you'll find the right power chair or scooter at an affordable price for you or your loved one!

If You've Been Denied Through Medicare Call:

1-888-819-1624



Freedom Scooters & Chairs Can Help You!

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

CONTINÚA DE LA PAGINA 7

SURÍS: ¡Es verano en Lawrence!



Una escena familiar en Lawrence, Martin Puello y su esposa Belkis junto a su carro de venta de piraguas, estacionado durante todo el verano en la esquina de la Jackson con la Haverhill en el Parque Common.

A familiar sight in Lawrence, Martin Puello and his wife Belkis by their slush car stationed all summer long at the corner of Jackson and Haverhill at The Common.

Dominicana, el 28 de agosto de 1946. Él es el único varón de cuatro hijos que Martín Puello, padre, y su esposa Ana Domínguez tuvieron.

Mientras crecía, el joven Martín asistió a las Escuelas Primarias República de Haití y República Dominicana y cuando no estaba en la escuela, solía ir de caza con sus amigos de La Barahona, una conocida calle de Santo Domingo. Como arma, utilizaron hondas (tira piedras). "Nosotros nunca cazamos nada, pero nos divertíamos cantidad tirando piedras", dijo Martín.

Puello emigró a los Estados Unidos en 1969, pero desde 1966 él solía viajar fuera de la República Dominicana compitiendo en boxeo y atletismo, sus dos deportes favoritos. "En la República Dominicana, una vez rompí el récord de 10,000 metros en campo y pista, aunque nunca recibí un trofeo", dijo. "Eso ocurrió durante una carrera entre soldados del Ejército Nacional a lo largo de la George Washington", señaló Puello.

"Me inspiré en el boxeo después de ver el combate entre Muhammad Ali vs George Chuvalo, el 29 de marzo de 1966 en Maple Leaf Gardens de Toronto, donde Ali ganó por decisión unánime en 15 asaltos", dijo Puello.

Puello tenía 19 años cuando comenzó a entrenar en la Casa de Pétain Trujillo en La Voz Dominicana, una estación de radio en Santo Domingo, propiedad del entonces presidente Rafael Leonidas Trujillo Molina.

En 1966, en la división de peso pluma, participó en peleas eliminatorias en el Centro Obrero de la ciudad capital de Santo Domingo por el derecho a

formar parte del equipo que representaría a la República Dominicana en los Juegos Centroamericanos, que se celebraron en Puerto Rico. "Gané tres peleas, pero perdí la cuarta contra Leopoldo Quintana 'El Mono', de Santiago de los Caballeros, dijo Puello y agregó: "Todo el mundo fue a Puerto Rico, excepto yo", dijo Puello sacudiendo la cabeza.

Puello continuó boxeando y en 1968 obtuvo un contrato para una pelea en Venezuela contra Armando Mendoza, que ya había luchado contra él como amateur en México. Esta lucha terminó en un KO técnico contra Puello, poniendo fin a su carrera como boxeador.

Desde su llegada a Lawrence en 1981 Puello ha practicado boxeo en el Boys and Girls Club, pero sólo para mantenerse en forma. "No tengo intención de volver al boxeo", dijo.

Durante los últimos 10 años, Puello ha participado en la caminata Copa Maratón que se celebra cada verano por la Asociación Técnica de Deportes, una carrera alrededor del Parque Campagnone Commom en Lawrence, donde ha ganado siete de ellos y empatado en el 2do y 3er lugar en los otros tres.

Durante los últimos 4 años, Puello desempeña un trabajo a tiempo parcial en el Centro de Ancianos, donde se le conoce como el "hombre orquesta", por la cantidad de "instrumentos" que juega. Barre, trapea, ayuda en la cocina, dispone de la basura, ayuda en la distribución de bolsas de alimento y en su tiempo libre, pinta. "Acabo de terminar de pintar la nueva sala que se inauguró la semana pasada", dijo.

CONTINÚA DE LA PAGINA 5

DÍAZ: El Nuevo Estilo de Vida de Dalia

del tipo de nutrición que llevamos y del ejercicio. He estado yendo a la YMCA de Andover/North Andover casi a diario y de vez en cuando a la sucursal de Lawrence, aumentando las repeticiones y las pesas, casi convirtiéndose en una rutina.

Mientras que normalmente camino enérgicamente una milla en 20 minutos a una velocidad de 3.5 mi/hr. El viernes pasado estaba entretenida mirando el reportaje del Canal 25 sobre Lawrence y terminé haciendo 3.2 millas en una hora sólida. Por primera vez sudé y lo odié. Ahora sé por qué no me gusta hacer ejercicio.

Después de ver el episodio final de The Biggest Loser creo que ahí es donde radica la diferencia. Esas personas ejercitan en extremo. ¡Es hora de que yo me ponga al parejo de ellos!

La próxima semana será la última entrega de esta serie. Vamos a ver si alguien puede notar alguna diferencia.

CONTINÚA DE LA PAGINA 8

DÍAZ: ValleyWorks necesita empleos para jóvenes

que usted está leyendo en este momento. Pero, a pesar de que la ciudad no tiene la financiación del gobierno local para volver a contratar o emplear a estos individuos eso no quiere decir que el trabajo pueda desaparecer por completo. Dávivas del gobierno y fuentes privadas llegan a las ciudades cada año, por razones y misiones específicas, no para dárselo a los sindicatos. Todavía tenemos trabajo que hacer y esta ciudad tiene que ser creativa para ver cómo podemos salir de esto.

Simplemente, no podemos permitir que el trabajo se acumule y ver nuestra ciudad en ruinas con más basura y maleza. Estos sindicatos han presentado un número excesivo de reclamos quejándose de los grupos de voluntarios limpiando las calles y parques de esta ciudad durante los fines de semana. Ahora, una vez más, el objetivo es nuestros hijos.

"Manteniendo a nuestra juventud como rehén de las subvenciones para que los sindicatos puedan extorsionar a la ciudad no es la manera en que los sindicatos deben comportarse", dijo Frank Bonet, director de personal de la ciudad. "Ciudad de Lawrence – he aquí el comportamiento de los sindicatos. Ellos realmente no se preocupan por usted o sus hijos. Ciento veinte (120) posiciones no van a llenarse en la Ciudad de Lawrence en oficinas públicas a causa de este tipo de codicia," añadió el Sr. Bonet.

YouthWorks es un programa de empleo para jóvenes financiado por el estado que provee fondos que las comunidades dirigen para pagar salarios a los jóvenes de bajos ingresos, con edades entre 14-21, para trabajos de verano en el sector público, sin fines de lucro, y privado. ValleyWorks Career

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

nuestro catálogo para buscar materiales o realizar préstamos ínter bibliotecarios. Ahora estamos usando el sistema Evergreen, que se ve muy diferente. Los dos sistemas no son realmente tan diferentes - sólo una cuestión de la manera que se ven. Usted puede hacer todo con el nuevo sistema que podía hacer con el viejo. Hasta ahora hemos tenido una transición fácil en la biblioteca con el uso del nuevo sistema (gracias a nuestro coordinador de circulación Lois Elliott, de facto, jefe de operaciones de transición), pero si tiene cualquier duda del sistema nuevo desde su casa, llámenos, y uno de nuestros empleados le puede ayudar.

La razón principal para el cambio en los sistemas operativos es que el sistema de Evergreen es más flexible y, con el tiempo, las bibliotecas del consorcio tendrán más poder para hacer los cambios de acuerdo con nuestras necesidades y las de nuestros usuarios. Una cosa que recomiendo a nuestros usuarios es inscribirse en una cuenta de "Library Elf." Por medio de "Library Elf," le notifica a usted automáticamente a través de su correo electrónico el estado de todos los materiales que ha sacado o que ha pedido. Esto le ahorra tiempo a usted en no tener que entrar en su cuenta propia de la biblioteca a través de la página de MVLC. No sé cuántos de ustedes son como yo, pero yo pido muchos materiales por medio del préstamo ínter bibliotecario. El "Library Elf" es una gran manera de dar seguimiento a sus peticiones. Visite nuestra página del internet (tenemos una nueva versión mucho mejor, gracias a Denise Audy) www.lawrencefreelibrary.org, y use el enlace de "Library Elf" para registrarse. Los mantendré al día sobre cualquier oportunidad disponible para ustedes a través del nuevo sistema.

Vamos a comenzar nuestro programa de lectura de verano en el mes de julio. La próxima vez les daré más detalles sobre el programa, pero los calendarios están listos ahora si quiere pasar por el salón de niños.

Mi tía Connie ha sido una fanática de los B ***** por muchos años. Ella me hizo jurar un voto de sangre que no los mencionaré en este artículo; así que voy a decir, "Nos vemos en la biblioteca."

Center administra el programa en nombre de la Oficina Ejecutiva de Trabajo y Desarrollo Laboral de Massachusetts. Sus iniciativas están diseñadas para expandir el aprendizaje y oportunidades de desarrollo profesional para los jóvenes con el objetivo de que los jóvenes puedan hacer una transición exitosa a la edad adulta y se convierten en colaboradores esenciales a sus comunidades.

Junto a los meses de calor vienen los problemas con nuestros jóvenes teniendo demasiado tiempo en sus manos buscándose problemas. Ahora ya sabe cuál es mi posición en cuanto a nuestra juventud. ¡Lawrence, díganles lo que ustedes piensan!

05|61|142

SUDOKU

3	7	5	8	6	4	9	1	2
6	9	2	3	5	1	7	4	8
8	1	4	2	9	7	5	6	3
7	5	1	4	3	6	8	2	9
9	2	6	7	1	8	3	5	4
4	3	8	5	2	9	1	7	6
5	8	7	6	4	3	2	9	1
2	6	9	1	8	5	4	3	7
1	4	3	9	7	2	6	8	5

3	7	4	5	2	1	9	8	6
1	2	5	6	8	9	7	4	3
8	6	9	7	3	4	5	1	2
2	5	1	9	6	8	4	3	7
6	9	8	4	7	3	1	2	5
7	4	3	1	5	2	8	6	9
9	8	6	3	4	7	2	5	1
4	3	7	2	1	5	6	9	8
5	1	2	8	9	6	3	7	4

3	7	1	2	4	5	6	9	8
9	2	4	6	1	8	3	7	5
8	6	5	3	9	7	2	1	4
1	9	2	5	6	3	8	4	7
4	5	3	7	8	9	1	6	2
7	8	6	1	2	4	5	3	9
2	1	7	9	5	6	4	8	3
5	4	9	8	3	1	7	2	6
6	3	8	4	7	2	9	5	1

DIFFICULTY: ★☆☆

DIFFICULTY: ★★☆☆

DIFFICULTY: ★★★☆☆

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

OFICINA LEGALES DE **ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRADOS EN TODOS LOS ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A PRECIOS RAZONABLES**

 76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844
Tel: **(978) 686-1100** | Fax: **(978) 686-1105**

SE VENDE REPOSTERÍA RESTAURANT EN LOWELL

Se retiran los dueños de un negocio bien establecido y con buena clientela. Localizado en un lugar céntrico de Lowell. Llame para más información al **978.902.8224**.

"I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."

-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after June 9, 2011 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2005 Landrover
VIN # SALAD25415A319031
- 2001 Chevrolet Impala
VIN # 2G1WF52E119312519
- 2001 BMW Wagon
VIN # WBAAW33431ET41204
- 1996 Ford F250 PU
VIN # 2FTHF36F6TCA38506
- 2003 Suzuki GSXR600
VIN # JS1GN79A232100320
- 2000 Honda Civic
VIN # 2HGEJ6676YH525938

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
5/21, 6/1, 6/8

LOCK IN YOUR PRICE FOR ONE YEAR!

NO Equipment to buy
NO Start-Up Costs!

NOW GET ACCESS TO OVER **120 CHANNELS**
LOCAL CHANNELS INCLUDED*
In over 97% of the U.S.

\$29.99 FOR 12 MONTHS
Add tax.

Switch in minutes! 1-866-938-6903

*Eligibility for local channels based on service address. Not all networks available in all markets. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2011 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHANNELS and CHANNELS 120 are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

NOW ON DISH NETWORK!

FREE HD DVR Upgrade
(Standard DVR service fee applies)

FREE for 3 Months - SHOWTIME® (10 channels)

FREE Installation with DVR - Up to 6 Rooms!

FREE DISH Platinum for 3 months, get unlimited access to over 2,500 movies!

FREE HD FOR LIFE!
(Offer requires 24-month agreement)

1-877-563-8237

Call 7 Days a week - 8am - 11pm EST Promo Code: MB74

Packages starting at:

\$24.99

FOR 12 MONTHS

Local Channels Included Everywhere!

Also offering **FIVE PACKAGES UNDER \$50**

Digital Home Advantage plan requires 24-month agreement and credit qualification. Installation fee of \$17.50/month remaining applies. If service is terminated before end of agreement, programming credits apply during first 12 months. \$10/mo HD add-on fee waived for life of current account. Requires 24-month agreement, continuous enrollment in Authority with Paperless Billing. Showtime offer (35P) valid requires Authority with Paperless Billing, after 3 months you may choose to continue subscription. Free Standard Professional installation only. All programming is based on local time and subject to change without notice. Offer available for new and qualified former customers, and subject to terms of applicable Promotional and Residential Customer agreements. Additional restrictions may apply. Offer ends 5/31/11. ©2011 DISH Network and related marks are registered trademarks of Dish Network L.L.C. or its Company. All other customers are referred to as Dish Network. Non-Residential Programming Fee: DIRECTV service based on choice package plus HD programming & DVR service for 2 TV set up cost price as of 01/06/11. Digital Cable cost based on CHN Money article "Why cable is going to cost you even more" 01/09/10 assumes America's Top 120 at \$44.99 compared to average cable price of \$75.00. 99.9% signal reliability applies to transmission of DISH Network signal to customer. Reception may vary for individual systems.

Vonage

WHEN YOU ADD IT ALL UP, NOTHING ELSE STACKS UP!

- Unlimited local and long distance.
- Calls to more than 60 countries.*
- Great features like readable voicemail and simulating.

EASY TO SWITCH, EASY TO SAVE

- Keep your existing phone number^.
- Vonage® works with your existing home phone and high-speed Internet connection.
- 25 Premium Features at no extra cost.
- FREE activation.

**NO ANNUAL CONTRACT
NO COMMITMENT**

ONLY PAY \$14.99/MONTH
FOR HOME PHONE SERVICE FOR THE FIRST THREE MONTHS, THEN ONLY PAY \$25.99/MONTH. (PLUS FEES AND TAXES.)

**FREE
ACTIVATION**

Call: **1.888.714.8277**

Limited time offer, new lines only. * Rates exclude surcharges, fees and taxes. High-speed Internet required. Subscribers agree to be bound by the Terms of Service. See Vonage.com/tos for details. Unlimited calling and other services are based on normal residential rate and are subject to Terms of Service on Vonage.com/tos. In-plan international calling may exclude certain call types such as calls to cell phones depending on the destination. Out of plan calls are charged at our low per minute rates. Offer valid in the US only. See Terms of Service for details. ^ Where available. The number transfer process may take up to 10 business days from the time you confirm your transfer request. Vonage 911 service operates differently than traditional 911. See www.vonage.com/911 for details. TTY, Alarms and other systems may not be compatible. ©2010 Vonage.

Mouthwatering Gifts

100% Satisfaction Guaranteed! Over 20 Million Berries, Hand-Dipped.

Save 20%

*20% discount will appear upon checkout. Discounts may not be used in conjunction with other special offers, coupons or discounts. Discount applies to item cost only and does not include discounts on shipping and handling or taxes. Discount only applies to items over \$29. Valid now through 8/31/2011.

Offer only available at:
www.berries.com/grins
or call 1.888.609.4796

SEND BOUQUETS FOR ANY OCCASION

anniversary
birthday
just because

FLOWERS FROM **\$19.99** +s/h

SAVE an extra 20% OFF
already reduced prices on other bouquets.*

ProFlowers

*Minimum product and accessories purchase of \$29.99. Does not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Offer expires 5/31/2011.

Offer ONLY available at:
proflowers.com/spirit
or call 1.888.856.6295

When I am home **ALONE**
I feel safe. I am protected.
I have Life Alert®.

Life Alert

One touch of a button sends help quickly in the event of a medical emergency, fall, home invasion, fire or carbon monoxide poisoning.

New!
Now we have two systems available:
Life Alert Classic for seniors
Life Alert 50+ for people 50+

For a FREE brochure call:
1-877-759-4916

gifts for *wine lovers*

save **20%**
an additional

red ENVELOPE

To redeem this offer, go to www.RedEnvelope.com/classic
or call 1.877.843.3239

*Discount does not apply to gift cards or certificates, same-day delivery, shipping and handling, taxes, third-party hosted products (e.g. wine), or Bose® products. Discount will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts. Offer expires 8/31/2011.

WOW!

Home Security System!
\$850 Value! ONLY \$99!

Call Now and Help Protect Your Family!

Protect Your Home

1-888-687-3975

At no cost to you for parts and activation with only a \$99 installation fee and the purchase of alarm monitoring services. Call for Terms & Conditions.

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

NORTH ANDOVER SUMMER PROGRAM AT NORTH ANDOVER HISTORICAL SOCIETY

A Summer Program for boys and girls, ages 7-13 (suggested)

July 11-15, 2011 OUR NEW NATION

We will embark on an adventure of discovery into the lives of those who made the newly formed United States a reality. We will learn all about the sailor's life with a trip to Salem Massachusetts to visit the Peabody-Essex, the House of Seven Gables and the Salem Maritime National Park. This is your chance to cook over our own outdoor fireplace, create a Penney Rug and your own quilt top. We will also visit the Addison Museum of American Art to learn how art can open a window into the past.

August 8-12, 20101 A CHILD'S LIFE

What if you were born in another time—how would your life be different? We will look at earlier pastimes, and create our own toys and games from many time periods. A trip to the Andover Historical Society will introduce us to Laura Ingalls Wilder's Farmer Boy and then we will explore toys from the Space Age at the Wenham Museum. A Big Birthday Party for all will end our week.

Hours: Monday - Friday, 9:30 am - 2:30 pm:
Supervised lunch period (child must bring their own food & beverage)
Fee: \$140 a week, \$250 for two weeks (NAHS Family members receive 20% discount, Second child receives 10% discount)

Limited scholarships are available, please inquire in writing.

WE ARE IN FULL SUMMER MODE AT THE MERRIMACK VALLEY YMCA AND WE HAVE LOTS IN STORE FOR KIDS AND FAMILIES THIS SUMMER.

HERE ARE SOME HIGHLIGHTS:

- This Sunday is the first island camp' open house, Camp Nokomis for Girls and Camp Lawrence for Boys. We open the camps pre-season to tour prospective and current camp families. If you'd like to see the camps, please call the camp office at 978-975-1330. The above flyer has open house dates listed.
- Day Camp Otter is hosting open house dates on: Thursday, June 2 at 6 pm; Saturday, June 4 at 12:30 pm; Wednesday, June 8 at 6 pm; and Sunday, June 12 at 10 am.
- The above Camp Open House flyer also lists all of our Specialty Camps that are run out of Camp Otter (Saddle Up Horse Camp; Surf Camp; Cooking Camp; Sports Camp, for example.)
- For kids ages 3 to 15, Summer Vacation Clubs at the Andover/North Andover Y are a great way to enjoy summer fun. The above flyer details the themed weeks which run 7/5 through 8/26. There are also special day programs that begin when school gets out.
- We offer great summer membership specials, beginning on June 1. These membership allow individuals and families to enjoy the wellness center, family nights, access to babysitting while parents workout, family swim time, lap swim time, and more!
- Also, registration is underway for our 19th annual 3-on-3 basketball tournament at North Andover Youth Center on Saturday July 30. Registration forms are available on our website and at the branches. We host up to 100 teams of boys and girls (ages 9 to 18).
- Mark your calendars for the Dallas Night Family Bar-B-Que at the Andover/North Andover YMCA - Thursday, July 21.
- In conjunction with the Tom Sager Golf Classic on August 15, we are holding an Evening with Boston Sports Legends on Sunday, August 14, at Renaissance Golf Club. Tickets will be available beginning June 1 at \$50 per person. There will also be a Golf Vacation Raffle with fabulous golf travel packages. Tickets will be \$50 each or 3 raffles for \$100. Proceeds from this event benefit the Tom Sager Golf Academy and our YMCA's Healthy Kids' Initiative.

For further details: (978) 686-4035 or director.nahistory@gmail.com (please note our new email address.

GROUNDWORK LAWRENCE Y MASS AUDUBON PRESENTAN: CAMPAMENTO DE VERANO AVENTURAS EN LA CIUDAD

El programa de verano Aventuras en la Ciudad, es un campamento basado en la naturaleza aquí en el mismo corazón de Lawrence! Nuestro divertido, programa de verano está diseñado para darle a los niños la experiencia y la aventura de un auténtico campamento natural. Cada semana presenta un tema único, diseñado para grupos de diversas edades y cada día es repleto de exploraciones al aire libre, actividades de ciencias, artes, manualidades, juegos y canciones.

AVENTURAS EN LA CIUDAD OFRECE:

- Excitantes sesiones semanales. Inscríbete para cuantas sesiones quieras!
- Programas especializados para tres grupos de edades - Exploradores (edad 7-8), Aventureros (edad 9-10), y Guardianes (edad 11-12).
- Campamento todo el día de 8:30am a 5:30pm.
- Ambiente seguro con personal capacitado (1 maestro y 1 asistente por cada 10 niños).
- Comidas y meriendas gratis para todos los participantes.
- Y la tradición de 60 años de excelencia en campamentos de Mass Audubon!

SESIONES COMIENZAN EL 5 DE JULIO!

- Semana 1: Julio 5 - Julio 8
- Semana 2: Julio 11 - Julio 15
- Semana 3: Julio 18 - Julio 22
- Semana 4: Julio 25 - Julio 29
- Semana 5: Ago 1 - Ago 5
- Semana 6: Ago 8 - Ago 12

Apertura y registración 15 de Junio y 23 de Junio de 10:am-2:00pm y de 4:00pm-7:00pm.

Cada sesion semanal cuesta \$160. Aceptamos cupones de Cuidado Infantil, los cuales cubren los costos del campamento. Las familias que califican para almuerzo reducido o gratis pagan \$50 por sesion. Becas limitadas están disponibles.

Para más información o para recibir un paquete de registración, contacte a Knia Keith, Directora del Campamento, a nkeith@massaudubon.org or (978) 974-0770 ext 8. En español Rosa Pina (978)974-0770 ext 1.

GROUNDWORK LAWRENCE AND MASS AUDUBON PRESENT: THE URBAN ADVENTURES SUMMER PROGRAM

The Urban Adventures Summer Program is a nature-based day camp right in the heart of Lawrence! Our fun, summer program is designed to give children the experience and adventure of an authentic nature camp. Each week features a unique theme, tailored for every age group and each day is packed with outdoor exploration, science activities, arts & crafts, games, and songs!

URBAN ADVENTURES OFFERS:

- Exciting week-long, themed sessions. Sign up for as many sessions as you like!
- Specialized programming for three age groups - Explorers (age 7-8), Adventurers (age 9-10), and Stewards (age 11-12).
- All day from 8:30 am to 5:30 pm.
- A safe environment with a high staff to child ratio.
- Free meals and snacks for all campers.
- Mass Audubon's 60 year tradition of camp excellence!

SESSIONS BEGIN JULY 5TH!

- Week 1: July 5 - July 8
- Week 2: July 11 - July 15
- Week 3: July 18 - July 22
- Week 4: July 25 - July 29
- Week 5: Aug 1 - Aug 5
- Week 6: Aug 8 - Aug 12

Open house and registrations June 15th and June 23rd, 10:00am-2:00pm and 4:00pm-7:00pm

Each weekly session costs \$160. We accept Child Care vouchers, which cover the cost of camp. Families who qualify for free/reduced lunch pay \$50 a session. Limited scholarships are available.

For more information or to request a registration packet, contact Nia Keith, Camp Director, at nkeith@massaudubon.org or (978) 974-0770 ext 8. In Spanish Rosa Pina (978)974-0770 ext 1.

SEMANA HISPANA 2011

FERIA CULTURAL
Sabado 14 de Mayo
6pm - 9pm
Copa's Night Club
1 Mill Street, Lawrence

CENA VIP
Viernes 10 de Junio
Oasis Community Center
120 Broadway, Lawrence

NOCHES LATINAS Colombia
Sábado 11
7pm - 11:30pm
Cambridge College
Lawrence Regional Center
60 Island Street, Lawrence

Recordando a Sonia Osorio, fundadora del ballet de Colombia. Bajucol, el mejor grupo folklórico Colombiano de Nueva Inglaterra. Alex Deras, popular cantante y compositor. Comida típica colombiana. Musica, Baile, DJ, Y mucho más.

Perú
Domingo 12
4pm - 9pm
Bell Tower Square
60 Island Street, Lawrence

Sergio Espinoza, el fundador del grupo Incas Wasi Perú trae la música de los Incas para el deleite de todo su público. Danzas folklóricas presentadas por Pierina y Jhony. Artesanía típica, música floklorica, bailes tradicionales, sabrosos platos criollos y más.

Mexico
Domingo 12
7pm
Mexico Lindo, Methuen

Haiti
Lunes 13
Copa Night Club
1 Mill Street, Lawrence

Ecuador
Lunes 13

Guatemala
Martes 14

Puerto Rico
Miércoles 15
Centro Night Club

Republica Dominicana
Jueves 16 | 6pm - 11pm
Centro Night Club

FESTIVAL
Viernes 17, Sábado 18 & Domingo 19



**FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY**

SUMMER FUN AT THE YMCA

Try the Y on us!
Bring this ad in for one day free.*

Summer Vacation Clubs at Andover/North Andover YMCA

Day Camp Otter


Camp Lawrence Camp Nokomis

Summer Membership Specials

Family Fun Swim


Family Nights

Merrimack Valley YMCA • www.mvymca.org
*Andover/North Andover • Lawrence • Methuen



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

FREE NICOTINE PATCHES FOR VETERANS

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: makesmokinghistory.org

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

PARCHES DE NICOTINA GRATIS PARA VETERANOS

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: makesmokinghistory.org.

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayude.

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services
200 Common Street, Office 2
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 620 3282
furena@cityoflawrence.com

CLEANING FOR A REASON

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along. www.cleaningforareason.org

ADOPT A CAT

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support. www.billeriacatcarecoalition.org

calendar@rumbonews.com

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

2011 EARTHA DENGLER HISTORY AWARD CEREMONY

The Lawrence History Center invites you and your guests to our 2011 Eartha Dengler History Award Ceremony to honor The Paley Family.

Thursday, June 16th, 2011
5:30 PM
The Everett Mill
15 Union Street, 5th Floor
Lawrence, MA
Gala Reception
\$60.00

RSVP by paid reservation, Wednesday, June 8, 2011 for further information: www.lawrencehistory.org or phone 978-686-9230.

8TH ANNUAL GOLF TOURNAMENT FOR INDEPENDENCE

Thursday, June 23, 2011
Meadow Creek Golf Club
Dracut, MA
6:30 AM Registration
8:00 Shotgun Start

To benefit Northeast Independent Living Program, Inc. For more information visit www.nilpgolf.com.

JOHN SCHWIND EXHIBITS AT NASHUA LIBRARY

Intaglio prints by John Schwind are on display in the Nashua Public Library Image Gallery in May and June. The show is titled "Financial Armageddon" and consists of dry point and chine-collé prints. A reception for the artist will be held on Saturday, June 18, from 2 p.m to 4 p.m. The event is free and open to the public. 2 Court Street, Nashua NH.



For residents of Lawrence

Low cost
Lawrence Spay & Neuter Program

For Cats & Dogs

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at (978) 687-7453 x6101

Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at (888) 495-7729

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at www.massanimalcoalition.org






Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



PUBLIC SERVICE MESSAGE

SUDOKU

Fill in the grid so that every row, every column, and every 3x3 box contains the digits 1 through 9

SOLUTIONS ON PAGE 20

3	7		8					2
			3			7	4	
8		4	2	9			6	
	5	1			6			9
4		6	7		8	3		
			5			1	7	
	8			4	3	2		1
	6	9			5			
1					2		8	5

DIFFICULTY: ★☆☆

		4	5		1	9		
		5				7		
8	6			3			1	2
2				6				7
			4		3			
7				5				9
9	8			4			5	1
		7				6		
		2	8		6	3		

DIFFICULTY: ★★☆☆

3						6		8
	2			1				5
	9				7	2		
				6			4	
	8		7		9			
				2				3
		7	9					
5				3				2
6		8						1

DIFFICULTY: ★★★

GAMEFLY.COM

Free Shipping • No Late Fees • Cancel Anytime • New Releases and Classic Games

VIDEO GAME RENTALS

DELIVERED TO YOUR DOOR

Extended Free Trial!

SIGN UP AT
www.gamefly.com/print
ENTER CODE: NEWS390

XBOX 360 PLAYSTATION 3 Wii

*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit www.gamefly.com/terms for complete terms of use.

DENTAL *dreams*

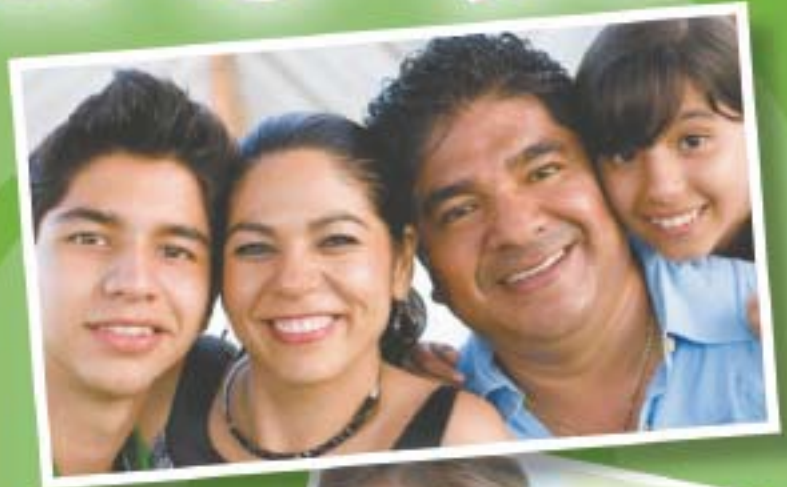
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200